

The World and China  
世界中国

丝绸之路 SILK ROAD  
*Selyemüt*

外交/文化/旅游杂志  
DIPLOMATIC AND TRAVEL MAGAZINE

2021/02 总第090期



**DISCOVERY OF GANSU**  
探索甘肃

**ZHANGYE**  
张掖

**TIANSHUI**  
天水

**LONGNAN**  
陇南

# 中国两国人民 友谊之花常开

为世界中国杂志社题  
邹家华

原中国国务院副总理、全国人大副委员长邹家华先生为本刊题词

Epigraph by the former Vice Premier and Vice Chairman of National People's Congress, Mr. Jiahua Zhou

The World and China.  
Tony Blair

2010年11月5日,英国前首相托尼·布莱尔为本刊写英文刊名

Former British Prime Minister Tony Blair wrote the English title of the magazine

## 主要栏目

高端访问、大使访谈、中外建交、时事传真、国际友城、欧盟新闻、文化视野、各国风情、商务平台、畅游天下、专题报道等。

Top Interviews, Ambassadors, Diplomatic Relations, News, Sister Cities, EU News, Cultural Perspective, Business Platform, Tourism, Special Reports.

## 主要读者

外国驻华使领馆外交官、境内外政府官员、企业家、公商务旅行者等。

Major readers are foreign diplomats stationing in China, government officials at home and abroad, entrepreneurs, official and business travelers, etc.

## 发行地点

1. 在中国境内: 中央政府多个部委、多家企事业单位、贸促会 (CCPIT) 中国国际商会会员驻华使领馆以及驻华国际机构。在境内多家商会及北京近五十家五星级酒店均可读到。

In China: The magazine can be found in many ministries of central government, many enterprises and public institutions, members of CCPIT China Chamber of International Commerce, embassies, headquarters of international organizations in China, business clubs and nearly 50 five star hotels as well.

2. 在国外发行地有: 布鲁塞尔、柏林、伊斯坦布尔、布达佩斯、莫斯科、圣彼得堡、迪拜国际机场贵宾室、美国芝加哥国际机场VIP候机室以及国外旅行社、国外工商贸易协会等。

Internationally, it could be obtained in Brussels, Berlin, Istanbul, Budapest, Moscow, San Petersburg, Dubai International Airport's VIP room, foreign travel agencies, industry and trade associations, etc.

3. 在多种中外经贸文化活动以及各国驻华使团活动中赠送发行。

The publication is given as a gift during all kinds of cultural and trade activities at home and abroad and during activities held by foreign embassies in China.



本刊社长纳吉·麟女士向英国首相托尼·布莱尔先生介绍《世界中国》杂志, 布莱尔先生为本刊题名 "The World and China"

Ms. Lin Nagy, president of the magazine is giving an introduction of the magazine to Mr. Tony Blair, former prime minister of Great Britain. Mr. Blair is giving a title to the magazine as "The World and China".

## Advisory Board Chairmen 顾问委员会主席

Peter Medgyessy (Former Prime Minister of Hungary) 迈杰希·彼得 (匈牙利共和国前总理)

## Advisers 顾问

Zhu Zushou 朱祖寿 (中国对外友好协会中匈分会会长)

Cheng Tao 程涛 (中国外交学会前副会长)

Gabor Nagy 高博 (匈牙利驻中国大使馆前副馆长)

Huang Jinxiong 黄金雄 (五洲妇儿医院院长)

Li Xikui 李希奎 (中国人民友好协会副会长)

Li Yidong 李毅东 (国际资本峰会组委会秘书长)

Dusan Bella 杜尚·贝拉 (斯洛伐克驻华大使)

Gloria Minguez 格洛丽亚 (前西班牙驻华大使馆文化参赞)

Dong Longmao 董龙茂 (艺术、健康大师)

Jean-Jacques de Dardel 戴尚贤 (前瑞士驻华大使)

Fernando Lugris 费尔南多·卢格里斯 (乌拉圭驻华大使)

Zhou Zhilwei 周志伟 (著名书法教育家)

Founder 创刊人	纳吉·麟 Nagy Lin
Director / Editor-in-Chief 社长 / 总编	纳吉·麟 Nagy Lin
Vice Director 副社长	高博 Gao Bo
Editor 采访编辑	莫尼卡 Mónika Takács
Arts Editor 美术编辑	右岸 You An
Photography 摄影	王佳 Jason Wang
English Editor 英文编辑	纳吉·王维克多 Nagy Wang Viktor
Correspondent in Shanxi 陕西省特约记者	李文化 Li Wenhua
Project Manager in Shanxi 陕西省项目总监	

Hungarian Headquarter's address 匈牙利总部地址	布达佩斯, Budapest, Bimbo ut 124/4. H-1022
Beijing Office 北京办公室	北京朝阳区秀水街1号建国门外交公寓1号院1楼5单元022室
Postal Code 邮政编码	100600
Phone(Fax) 联系电话	0086-1087706399
Website 网址	www.shijiezhongguo.com
Mail 邮件	shijiezhongguo888@126.com

License no. 许可证号	2.9/1169-1/2006-HU ISSN 1787-7199, CE/561-4/2014
Főszerkesztő	Nagy Lin
Tel/fax	0036-30-9606772
Web	www.shijiezhongguo.com
E-mail	shijiezhongguo888@126.com

Authorisation 主管	匈牙利文化部
Supervisor 主办	匈牙利丝绸之路出版社有限公司 Hungary Silk Road Publish Co. Ltd.
Supported by 支持单位	中国对外友好协会中匈分会 China Foreign Friendship Association Hungary Association 中国新闻社 China News Agency
Cooperation by 合作单位	世界华文媒体联盟 The World Chinese Media Alliance

Free of Charge Magazine 赠阅



## 封面说明:

探索甘肃

COVER NOTE:  
DISCOVERY OF GANSU

## 封面设计:

纳吉·王维克多

COVER DESIGN:  
NAGY WANG VIKTOR



## 4 特别关注

多国政党政府领导人  
热烈祝贺中国共产党百年华诞  
匈牙利前总理迈杰希：  
中国特色社会主义制度最适合中国国情

探索甘肃

第一站 走进张掖  
第二站 走进天水  
第三站 走进陇南

洛南仓颉文化旅游节盛大开幕

## 52 欧盟信息

“欧洲日”庆典

## 58 使馆之窗

瑞士不只有手表  
尼泊尔新年  
中佛建交 45 周年纪念  
圭亚那独立 55 周年  
中俄种下友谊之树  
俄罗斯日  
大使官邸中的瓷器展览  
乌拉圭推广中心  
秘境——秘鲁安第斯文明探源  
北京的街道  
——从新居民的角度看当代街头生活  
中奥建交 50 周年——英蓝夏季音乐会  
阿富汗义卖集市

委内瑞拉卡拉博博 200 周年

## 82 漫游世界

跟着大使看世界  
——牙买加驻华大使 丘伟基

## 88 文化视野

中国共产党的百年历程和特点  
妇女论坛在西安举行  
小木耳，大产业  
广东天海拍卖行有限公司  
全球艺术品仓储基地

## 99 专题报道

HPV 疫苗十问十答

## 4 Special Attention To

Leaders of Foreign Parties and Governments  
Congratulate on the Centenary of the Chinese  
Communist Party

Former Hungarian Prime Minister Dr. Medgyessy:  
The socialist system with Chinese characteristics best  
suits China's national conditions

Discovery of Gansu

First stop: Zhangye  
Second stop: Tianshui  
Third stop: Longnan

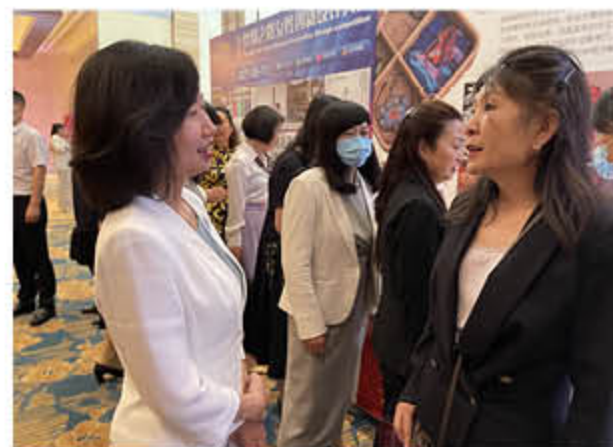
Luonan Cangjie Cultural Festival

## 52 Europe Message

EU's Birthday

## 58 Embassy

Switzerland is More than Just Watches  
Nepalese New Year  
Anniversary of the establishment of diplomatic  
relations between Cabo Verde and China  
Guyana's 55th Anniversary of Independence  
China and Russia planted a tree of friendship



Russian Day  
Porcelain exhibition at the ambassador's residence  
Uruguay Promotion Center  
Wonders-The Ancient Andean Civilization in Peru  
Streets of Beijing-contemporary street life from the  
perspective of an expat  
Austria-China Diplomatic Relations  
- Winland Summer Concert  
Afghan Bazaar  
The 200th Anniversary of Venezuelan Carabobo

## 82 Traveling in the World

Antonia Hugh Ambassador of Jamaica to China

## 88 Cultural Perspective

The Century-long Journey of the CPC and Its  
Characteristics  
Women's Forum held in Xi'an  
Small Fungus, Big Industry  
Guangdong Tianhai Auction House Co., Ltd.  
Global Art Storage Base

## 99 Special Reports

10 Q&As of HPV Vaccine





庆祝中国共产党成立100周年  
The 100th Anniversary of the Founding of  
The Communist Party of China

## 多国政党政府领导人 热烈祝贺中国共产党百年华诞

Leaders of Foreign Parties and Governments  
Congratulate on the Centenary of the Chinese  
Communist Party

俄罗斯联邦总统普京表示，值此中国共产党百年华诞，请接受我诚挚的祝贺。中国在经济、社会和科技发展等领域取得巨大新成就，在解决重大国际问题、应对当代全球性威胁和挑战方面发挥着重要的建设性作用。党际交往是俄中全面战略协作伙伴关系的重要组成部分。我相信，统一俄罗斯党和中国共产党将继续开展建设性对话。衷心祝愿习近平总书记在领导党和国家事业发展中取得新的成就。

President Vladimir Putin of the Russian Federation said: On the centenary of the Communist Party of China, please accept my sincere congratulations. China has made tremendous new achievements in economic, social and technological development and has played an important and constructive role in solving major international issues and responding to contemporary global threats and challenges. Party contacts are an important part of the Russia-China comprehensive strategic partnership. I believe that the United Russia Party and the Communist Party of China will continue to engage in constructive dialogue. I sincerely wish General Secretary Xi Jinping new achievements in leading the development of the party and the country.



俄罗斯联邦总统  
普京

埃及总统塞西表示，中国共产党成功领导中国实现了完全独立，为建设现代中国奠基立业。在习近平总书记的领导下，中国共产党取得了全面建成小康社会等一系列重大成就，这体现了中共领导层的言而有信和中国人民的坚定决心。埃方愿同中方进一步提升两国全面战略伙伴关系，推动两国关系迈向更广阔的前景。

Egyptian President Abdel Fattah Al-Sisi stated that the Communist Party of China successfully led China to achieve complete independence and laid the foundation for building a modern China. Under the leadership of General Secretary Xi Jinping, the Communist Party of China has made a series of major achievements such as building a moderately prosperous society in a comprehensive way. This reflects the trustworthiness of the leadership of the Communist Party of China and the firm determination of the Chinese people. The Egyptian side is willing to work with China to further enhance the comprehensive strategic partnership between the two countries and push bilateral relations to a broader prospect.



埃及总统  
塞西

蒙古国总统、蒙古人民党前主席呼日勒苏赫表示，中国共产党为实现中国繁荣富强和维护世界和平发展发挥了重要作用。

President of Mongolia and former Chairman of the Mongolian People's Party, Ukhnaagiin Khürelsükh, stated that the Communist Party of China has played an important role in realizing China's prosperity and strength and safeguarding world peace and development.



蒙古国总统  
蒙古人民党前主席  
呼日勒苏赫



亚美尼亚总统  
萨尔基相

亚美尼亚总统萨尔基相表示，中国共产党领导中国人民走上独立自主可持续发展道路取得了令世界瞩目的伟大成就。  
Armenian President Armen Sargsyan stated that the Chinese Communist Party has led the Chinese people on the path of independent and sustainable development and has made great achievements that have caught the attention of the world.



卡塔尔  
埃米尔塔米姆

卡塔尔埃米尔塔米姆表示，愿继续加强卡中战略伙伴关系，巩固两国各领域友好合作，更好造福两国和两国人民。  
Mr. Tamim Bin Hamad Al Thani from Qatar expressed his willingness to continue strengthening the Qatar-China strategic partnership and consolidating the friendly cooperation between the two countries in various fields for the benefit of the two countries and the two peoples.



巴基斯坦正义运动党主席、政府总理  
伊姆兰·汗

巴基斯坦正义运动党主席、政府总理伊姆兰·汗表示，中国共产党带领中国实现和平崛起并逐渐走向世界舞台中央，得到了中国人民的衷心拥护。  
President of Pakistan's Justice Movement Party and Prime Minister Imran Khan said that the Chinese Communist Party has led China to achieve a peaceful rise and gradually move to the centre of the world stage, which has won the heartfelt support of the Chinese people.



斯里兰卡人民阵线党领袖、政府总理  
拉贾帕克萨

斯里兰卡人民阵线党领袖、政府总理拉贾帕克萨表示，中国共产党走过百年光辉历程为中国人民生活带来了翻天覆地的积极变化。  
Mr. Mahinda Rajapaksa, leader of the Sri Lanka People's Front Party and Prime Minister, stated that the Chinese Communist Party's glorious history has brought about earth-shaking positive changes to the lives of the Chinese people.



阿富汗民族联盟主席、  
民族和解高级委员会主席 阿卜杜拉

阿富汗民族联盟主席、民族和解高级委员会主席阿卜杜拉表示，相信中国共产党在习近平总书记领导下必将取得更加辉煌的成就。  
Mr. Abdullah, Chairman of the Afghan National League and Chairman of the High National Reconciliation Committee, expressed his belief that the Communist Party of China will achieve even more brilliant achievements under the leadership of General Secretary Xi Jinping.



多米尼克工党领袖、政府总理  
斯凯里特

多米尼克工党领袖、政府总理斯凯里特表示，中国共产党领导中国人民在稳步推进建设社会主义现代化强国之路上打赢脱贫攻坚战为其他国家和政党树立了典范。  
Leader of the Dominica Labour Party and Prime Minister Skerritt stated that the Chinese Communist Party has led the Chinese people to win the battle against poverty, and it is on the road of steadily advancing the construction of a modern and powerful socialist country, which has set a model for other countries and political parties.



牙买加工党领袖、政府总理  
霍尔尼斯

牙买加工党领袖、政府总理霍尔尼斯表示，100年来，中国共产党始终秉持以人民为中心的发展思想，并取得了巨大成就。  
Leader of Jamaican Labour Party and Prime Minister Mr. Holness, said that for 100 years, the Chinese Communist Party has always adhered to the people-centred development ideology and has made great achievements.



巴布亚新几内亚潘古党领袖、政府总理  
马拉佩

巴布亚新几内亚潘古党领袖、政府总理马拉佩表示，中国共产党始终致力于推动中国经济社会发展，在国际舞台上发挥了重要作用。  
Leader of Papua New Guinea's Pangu Party and Prime Minister Marape said that the Communist Party of China has always been committed to promoting China's economic and social development and has played an important role on the international stage.



黎巴嫩未来阵线主席、候任总理  
哈里里

黎巴嫩未来阵线主席、候任总理哈里里表示，习近平总书记领导中国共产党推动构建人类命运共同体，促进了人类社会的公平正义。  
Chairman of the Lebanese Future Front and Prime Minister-elect Mr. Hariri said that General Secretary Xi Jinping led the Communist Party of China to promote the construction of a community of a shared future for mankind and promote fairness and justice in human society.



上海合作组织秘书长  
诺罗夫

上海合作组织秘书长诺罗夫表示，中国成功抗击新冠肺炎疫情，充分彰显了中国共产党的正确领导和中国特色社会主义制度的显著优势。  
Secretary General of the Shanghai Cooperation Organization Mr. Norov, said that China's successful fight against COVID-19 fully demonstrated the correct leadership of the Communist Party of China and the significant advantages of the socialist system with Chinese characteristics.



白俄罗斯总统  
卢卡申科

白俄罗斯总统卢卡申科代表白俄罗斯人民向习近平总书记致以诚挚祝贺，表示中国共产党把共产主义思想同中国革命实践相结合，有效实施了社会主义改革，使中华人民共和国成为繁荣昌盛的强国。在国际舞台上，中国堪称维护受欺压国家利益的安全保障，这归功于中国共产党睿智、公正的决策。  
Belarusian President Lukashenko extended his sincere congratulations to General Secretary Xi Jinping on behalf of the people of Belarus, saying that the Communist Party of China has combined communist ideas with Chinese revolutionary practice and effectively implemented socialist reforms, making the People's Republic of China a prosperous and powerful country. On the international stage, China can be regarded as a security guarantee for safeguarding the interests of oppressed countries. This is due to the wise and fair decision-making of the Chinese Communist Party.



塞尔维亚社会党主席、议长  
达契奇

塞尔维亚社会党主席、议长达契奇代表塞尔维亚社会党向习近平总书记和中国人民致以兄弟般的问候，表示在中国共产党领导下，中国各领域取得伟大成就，在解决国际和地区问题上发挥重要作用。塞社会党将继续全力深化塞中两党友好合作。  
Chairman of the Serbian Socialist Party and President of the National Assembly Mr. Dacic extended brotherly greetings to General Secretary Xi Jinping and the Chinese people on behalf of the Serbian Socialist Party, saying that under the leadership of the Communist Party of China, China has made great achievements in various fields and played an important role in resolving international and regional issues. The Serbian Socialist Party will continue to make every effort to deepen the friendship between Serbia and China and strengthen the friendly cooperation between the two parties.



泰国国民力量党主席、政府第一副总理  
巴威

泰国国民力量党主席、政府第一副总理巴威表示，在习近平总书记为核心的中共中央领导下，中国在建设社会主义现代化强国征程中不断前进，取得了举世瞩目的成就。这得益于中国共产党不断坚持和完善中国特色社会主义制度，推进国家治理体系和治理能力现代化。愿中国共产党不断深化交流合作，为两国人民带来更大福祉。  
Chairman of the National Forces Party of Thailand and the government's First Deputy Prime Minister, said that under the leadership of the CPC Central Committee with General Secretary Xi Jinping at the core, China has been advancing continuously in the process of building a modern socialist country and has achieved world-renowned achievements. This benefited from the continuous adherence and improvement of the socialist system with Chinese characteristics by the Communist Party of China and the modernization of the national governance system and governance capabilities. He is willing to continuously deepen exchanges and cooperation with the Communist Party of China.



巴西劳工党主席  
霍夫曼

巴西劳工党主席霍夫曼表示，在习近平总书记领导下，中国共产党坚持以人民为中心，大力改善人民生活，为世界树立了典范，也为世界和平、发展和合作作出了不懈努力和巨大贡献。  
Brazilian Labour Party Chairman and Secretary of International Relations stated that under the leadership of General Secretary Xi Jinping, the Communist Party of China insists on putting people at the centre and vigorously improving people's lives, setting a model for the world and also for world peace, development and cooperation.



赞比亚总统  
伦古

赞比亚总统伦古表示，中方在“一带一路”倡议、中非合作论坛等框架内，持续向赞比亚提供援助，巩固了互利互惠的双边关系。赞方对及时支持赞比亚应对疫情的中国共产党、中国政府 and 人民深表赞赏和感谢。事实证明，中国及时应对疫情，并采取严格管控措施，取得无可比拟的空前成功，为人类最终控制并战胜疫情带来希望。  
Zambian President Mr. Lungu said that China has continued to provide assistance to Zambia within the framework of the "One Belt One Road" Initiative and the Forum on China-Africa Cooperation, consolidating mutually beneficial bilateral relations. The Zambian side expresses its deep appreciation and gratitude to the Communist Party of China, the Chinese government and the people for their timely support in dealing with the epidemic. China's timely response to the epidemic and its strict control measures have proved to be an unparalleled and unprecedented success, bringing hope that the epidemic will eventually be contained and defeated by mankind.



密克罗尼西亚联邦总统  
帕努埃洛

密克罗尼西亚联邦总统帕努埃洛表示，世界目睹了中国共产党百年带领中国人民取得诸多成就所展现出的伟大领导力。坚信在习近平总书记的领导下，中国共产党将继续书写成功的新篇章，继续以互信、共同利益和真诚友谊为基础，坚定推进世界和平与发展。  
Mr. Panuelo, President of the Federated States of Micronesia, said that the world has witnessed the great leadership demonstrated by the Chinese Communist Party in leading the Chinese people to achieve many achievements over the past century. He firmly believes that under the leadership of General Secretary Xi Jinping, the Communist Party of China will continue to write a new chapter of success and continue to firmly promote world peace and development based on mutual trust, common interests and sincere friendship.



新加坡总理  
李显龙

新加坡总理李显龙以人民行动党秘书长身份，向中共中央总书记、国家主席、中央军委主席习近平发出贺函；李显龙在贺信中表示，在过去100年世界经历巨大而迅速改变的背景下，中国共产党带领中国克服了诸多国内外的挑战，并引导中国走上和平与繁荣的道路。在中国共产党的领导下，中国的发展突飞猛进，无数中国人民的生活水平得以提升。

In his capacity as Secretary General of the People's Action Party (PAP), Singapore Prime Minister Lee Hsien Loong sent a congratulatory letter to Xi Jinping, General Secretary of the Communist Party of China (CPC) Central Committee, President of the State and Chairman of the Central Military Commission. In his congratulatory letter, Lee said that against the backdrop of the vast and rapid changes the world has undergone over the past 100 years, the CPC has led China to overcome many domestic and international challenges and steered the country on the path of peace and prosperity. Under the leadership of the CPC, China's development has progressed by leaps and bounds and the living standards of countless Chinese people have been raised.



哈萨克斯坦“祖国之光”党主席、曾任总统  
纳扎尔巴耶夫

哈萨克斯坦“祖国之光”党主席、曾任总统纳扎尔巴耶夫向习近平总书记致以衷心的祝贺，表示中国共产党在引领国家实现经济社会发展、为世界经济作出重大贡献方面发挥了独一无二的作用，“祖国之光”党愿同中国共产党密切合作，进一步推动两国永久全面战略伙伴关系迈向新高度。

Mr. Nazarbayev, Chairman of the "Light of the Fatherland" Party and the first President of Kazakhstan, extended his heartfelt congratulations to General Secretary Xi Jinping, saying that the Communist Party of China has played a unique role in leading the country to achieve economic and social development and making major contributions to the world economy. The "Light of the Motherland" Party is willing to work closely with the Communist Party of China to further push the permanent and comprehensive strategic partnership between the two countries to a new height.



南非共产党总书记  
恩齐曼迪

南非共产党总书记恩齐曼迪表示，中国的巨大发展充分体现了中国特色社会主义制度的优越性。南非共高度评价两党携手共庆百年华诞，愿继续致力于深化与中国共产党兄弟般的友好情谊，携手为世界民主、和平与进步作出贡献。

General Secretary of the Communist Party of South Africa said that China's tremendous development fully reflects the superiority of the socialist system with Chinese characteristics. South Africa highly appreciates the two parties working together to celebrate the centenary and is willing to continue to work to deepen the fraternal friendship with the Communist Party of China, and work together to contribute to world democracy, peace and progress.



苏里南民族民主党主席、前总统  
鲍特瑟

苏里南民族民主党主席、前总统鲍特瑟表示，中国共产党面对时代之变，展现出与时俱进、自我革新和选择正确领导集体的强大能力，已成为全世界人民的希望之光。

The Chairman of the National Democratic Party of Suriname and former President Mr. Bouterse said that the Chinese Communist Party has demonstrated its strong ability to advance with the times, self-innovate and choose the correct leadership collectively, which has become the light of hope for people all over the world.



**匈牙利前总理迈杰希：  
中国特色社会主义制度最适合中国国情**  
Former Hungarian Prime Minister Dr. Medgyessy: The socialist system with Chinese characteristics best suits China's national conditions

迈杰希表示，中国共产党的领导、中国特色社会主义制度最适合中国国情，将确保中国在未来继续发展，取得更大进步。

匈牙利前总理 迈杰希：我理解的“中国梦”就是中国的成功为发展中国家树立了榜样，也就是团结一心、艰苦奋斗加上优秀的领导集体和执政能力，一切梦想都可以实现。匈牙利前总理迈杰希长期关注中国发展，曾经多次访问中国。在2002年至2004年担任匈牙利总理期间，迈杰希积极推动匈中友好交流。在他倡导下建立的匈中双语学校是匈牙利青少年学习中文、了解中国文化的重要平台。迈杰希表示，中国取得的伟大成就应归功于中国共产党的有力领导。

匈牙利前总理 迈杰希：首先我要对中国共产党建党百年表示祝贺，这100年历史非常伟大，中国近几十年来的发展非常迅速，中国的成功即是中国共产党的成功，两者是一个整体，中国的发展不仅有利于中国人民，同时也造福世界，为世界创造了市场及投资机会。

迈杰希表示，中国共产党的领导、中国特色社会主义制度最适合中国国情，具有持续连贯的发展理念且善于创新，是中国共产党始终保持旺盛生机和活力的关键。

匈牙利前总理 迈杰希：一个政党能够延续100年，同时还保持活力，取得成功是非常罕见的。我深信中国共产党的成功基于两个因素，首先它拥有一整套坚定的理念，这套理念延续不断且长期保持稳定，其次是非常强大的自我革新能力，每个社会都在寻找最适合自身历史、文化传统和民族特性的组织架构，我认为中国特色社会主义制度及其发展理念，最适合中国未来的发展。

人类命运共同体理念对世界影响深远，2009年，时任中国国家副主席习近平访问匈牙利期间，会见了迈杰希。迈杰希表示，习近平主席对中国的发展以及中国与世界的关系有着清晰的想法，人类命运共同体理念对世界影响深远。匈牙利前总理 迈杰希：我有幸曾经与习主席有过一场面对面的会谈，我们展开了一次非常有意义的对话，我时至今日都为此感到自豪，习近平主席为中国治国理政，也为全球治理带来了新的思想和理念，国际合作和多边主义是全球携手应对挑战的基本原则，我认为习主席提出的人类命运共同体理念正确合理，符合时代要求。

Dr. Medgyessy said that the leadership of the Communist Party of China and the socialist system with Chinese characteristics are most suitable for China's national conditions and will ensure that China will continue to develop and make greater progress in the future.

Former Hungarian Prime Minister Dr. Medgyessy: My understanding of the "Chinese Dream" is that China's success has set an example for developing countries. It means that all dreams can be realized by unity, hard work, and excellent leadership and governance capabilities.

Former Hungarian Prime Minister Dr. Medgyessy has been following China's development for a long time and has visited China many times. During his tenure as Prime Minister of Hungary from 2002 to 2004, Dr. Medgyessy actively promoted friendly exchanges between Hungary and China. The Hungarian-Chinese Bilingual School established under his advocacy is an important platform for Hungarian young people to learn Chinese and understand Chinese culture.

Dr. Medgyessy said that China's great achievements should be attributed to the strong leadership of the Communist Party of China.

Former Hungarian Prime Minister Dr. Medgyessy: First of all, I would like to congratulate the Chinese Communist Party for its centenary. This 100-year of history is enormously great. China has developed very rapidly in recent decades. The success of China is the success of the Communist Party of China. The two form a whole. China's development not only benefits the Chinese people, but also benefits the world, creating markets and investment opportunities for the world.

Dr. Medgyessy said that the leadership of the Communist Party of China and the socialist system with Chinese characteristics are most suitable for China's national conditions. It has a continuous and consistent development concept and is good at innovation. It is the key to the Communist Party of China to maintain its vigour and vitality.

Former Prime Minister of Hungary Dr. Medgyessy: It is very rare for a political party to last for 100 years while still maintaining its vitality. I firmly believe that the success of the Communist Party of China is based on two factors. First, it has a set of firm ideas, which are continuous and stable over a long period of time, and secondly, it has a very strong capacity for self-innovation. Every society is looking for the most suitable organizational structure according to its own history, cultural traditions and national characteristics. I think the socialist system with Chinese characteristics and its development philosophy are the most suitable for China's future development.

In 2009, then Vice President of China Xi Jinping met with Dr. Medgyessy during his visit to Hungary. Dr. Medgyessy said that President Xi Jinping had a clear view of China's development and the relationship between China and the world. The concept of a community of a shared future for mankind has a profound impact on the world.

Former Hungarian Prime Minister Dr. Medgyessy: I was fortunate to have had a face-to-face meeting with President Xi. We had a very meaningful dialogue. I am proud of it till to this day. President Xi Jinping is responsible for the governance of China but has also brought new ideas and concepts into global governance. International cooperation and multilateralism are the basic principles for the world to work together to meet challenges. I think the concept of a community of a shared future for mankind put forward by President Xi is correct and reasonable and meets the requirements of the times.

# Discovery of Gansu



甘肃，地处黄河上游，它东接陕西，南控巴蜀青海，西倚新疆，北扼内蒙，宁夏，是古丝绸之路的锁匙之地和黄金路段。

6月18日至24日受甘肃省委宣传部的委托，《世界中国》杂志社组织塞尔维亚、匈牙利、美国、俄罗斯、巴基斯坦、法国、马来西亚、希腊和波兰12名境外记者境外及摄影师对甘肃三地进行实地考察采访。

小组中的摄影师和记者分别是：亚历山大、谢笛文、阿斯加尔、高博、马盈慧、安东诺夫、艾瑞克、乔治·杜帕斯、托马斯、艾玛、纳吉麟、伊瓦娜。

Gansu province is located in the upper reaches of the Yellow River. It is connected with Shaanxi in the east, borders Qinghai and Sichuan in the south, Xinjiang in the west, and Inner Mongolia and Ningxia in the north. It is a pivotal land and a golden section of the ancient Silk Road. Entrusted by the Press Department of Gansu Provincial Party Committee, "The World and China" Magazine coordinated and organized 12 foreign journalists and photographers from Serbia, Hungary, the United States, Russia, Pakistan, France, Malaysia, Greece and Poland, to visit the province and conduct interviews at its three locations from June 18th to 24th.

Photographers and journalists in the group were: Aleksandar Plavevski, Stephen Shaver, Muhammad Asghar, Gabor Nagy, Yue Hui Beh, Ivan Andonov, Favleriere Eric Marie, George Doupas, Tomasz Sajewicz, Asghar Emaan, Lin Nagy, Piric Ivana.



First stop:  
Zhangye

第一站  
走进张掖

自去年五月以来每隔一天就可从北京乘坐飞机直飞张掖，从空中可瞭望各种丹霞地貌、湿地、庙宇。

Since May last year, you can fly directly from Beijing to Zhangye every other day, and see all kinds of wetlands and monasteries from the sky.







# 平山湖大峡谷 Pingshanhu Grand Canyon

探索

张掖平山湖大峡谷距离张掖市区约 60 公里，是集自然奇观、峡谷探险、地质科考、民族风情等于一体的复合性旅游景区，是张掖地貌景观中最美的景观之一！  
可谓是丝绸之路上的“科罗拉多大峡谷”！

(摄影：Stephen Shaver, Gabor Nagy)

Zhangye Pingshanhu Grand Canyon is located about 60 kilometers from the urban area of Zhangye. It is a complex tourist attraction integrating natural wonders, canyon exploration, geological research, and ethnic customs. It is one of the most beautiful landscapes in Zhangye! It can be described as the "Colorado Grand Canyon" of the Silk Road!





探索

## 马蹄寺 Horseshoe Temple

马蹄寺位于甘肃南裕固族自治县马蹄藏族乡。石窟由胜果寺、普光寺、千佛洞、金塔寺、上、中、下观音洞七处组成，共有 70 余处窟龕，始建于北凉。马蹄寺因传说中的天马在此饮水落有马蹄印而得名。传说中的马蹄印迹现存于普光寺马蹄殿内，成为镇寺之宝。

(摄影: Eric Marie, Stephen Shaver, Gabor Nagy)



Horseshoe Temple is located in Horseshoe Tibetan Township, Sunan Yugu Autonomous County, Gansu Province. The monastery consists of seven sites including Shengguo Temple, Puguang Temple, Thousand Buddha Caves, Golden Pagoda Temple, and the Upper, Middle and Lower Guanyin Caves. There are more than 70 caves here built during the Northern Liang Dynasty. Horseshoe Temple is named after the legendary horse in the sky leaving horseshoe prints behind while drinking water here. The legendary horseshoe imprints can be seen in the horseshoe hall of Puguang Temple and became the treasure of the temple.





## 张掖湿地 Zhangye Wetland

在张掖北郊大片的荒地被改造成了湿地，至今湿地面积已有 6.2 万亩，很大程度上平衡了当地生态环境，目前鸟类就有 20 多种。

Large tracts of wasteland in the northern suburbs of Zhangye have been transformed into wetlands. The wetland area has now reached 62,000 mu (41 km<sup>2</sup>). The area helps balancing the local ecological environment to a large extent and is also home to more than 20 species of birds.



探索

# 七彩丹霞 Colourful Danxia

七彩丹霞地貌群位于甘肃省张掖市临泽县倪家营乡，平均海拔1850米，东西长约45公里，南北宽约10公里。该丹霞地貌面积大、集中，色彩斑斓。有红色、黄色、白色、绿蓝色，色调有顺山势起伏的波浪状，也有从山顶斜插山根的，犹如斜铺的彩布，在阳光的照射下，像披上了一层红色的轻纱。2018年12月，获“2018中国品牌旅游景区TOP20”。



The colourful Danxia (crimson clouds) landform is located in Nijiaying Township, Linze County, Zhangye City, Gansu Province, with an average elevation of 1,850 meters, a length of about 45 kilometres from east to west, and about 10 kilometres from north to south. The Danxia landform here is large, concentrated and brightly coloured. Shades of red, yellow, white and green undulate along the mountain, sometimes going toward the roots of the mountain, sometimes running parallel with the hills like a diagonally laid coloured cloth, under the sunlight, looking like a layer of red yarn. In December 2018, the site was awarded the "Top 20 Chinese Tourist Attraction" title.





探索

## 冰沟丹霞 Binggou Danxia

冰沟丹霞景区是张掖丹霞国家地质公园的重要组成部分，主要分布在甘肃省张掖市肃南县境内，景区总面积达300平方公里，核心游览区约占120平方公里，它是中国干旱地区最为典型的丹霞地貌，同时也是中国发育最完整，造型最为奇特的丹霞地貌之一。

冰沟丹霞以“雄险神奇”而著称，被誉为“天下第一奇观”；先后被《中国地理杂志》和美国《国家地理杂志》评为“中国最美的7大丹霞地貌”之一，以及“世界10大神奇地理奇观”之一。  
(摄影：Aleksandar Plavevski, Stephen Shaver, Gabor Nagy)

Binggou Danxia Scenic Area is an important part of Zhangye Danxia National Geopark. Its main part is located in Sunan County, Zhangye City, Gansu Province. The total area of the scenic park is 300 square kilometres; its core tourist area occupies about 120 square kilometres. We can find the most typical Danxia landform in the region here which also happens to be one of the most complete and most special Danxia landforms of China.

Binggou Danxia is known for its "magical danger" and is known as the "No. 1 Wonder in the World". It was successively named one of the "7 Most Beautiful Danxia Landforms in China" by "China Geography" and the American "National Geographic", and is also considered as one of the "10 Amazing Geographical Wonders of the World".





探索

## 大佛寺 Big Buddha Temple

大佛寺位于张掖甘州区,也叫“卧佛寺”释迦牟尼涅槃像,始建于西夏 1098 年,是目前全国保存最完整,最大室内木胎泥塑卧佛殿,大佛长 34.5 米,宽 7.5 米,大佛是国家重点保护单位,4A 级旅游景区。

The Big Buddha Temple, also known as the "Reclining Buddha Temple", is located in Ganzhou district of Zhangye city, and was built during the Western Xia Dynasty in 1098. It houses the reclining figure of Shakyamuni Buddha, a figure which is currently the largest and most well preserved indoor wooden and clay reclining Buddha sculpture of the country. The temple is a national key protection unit and a 4A-level tourist attraction.





## Second stop: Tianshui

### 第二站 走进天水



6月20日我们离开张掖，坐高铁四个多小时后，傍晚我们到达了天水。天水因国家非物质文化遗产公祭伏羲大典和世界文化遗产麦积山而著名。

We left Zhangye on June 20 and took the high-speed rail. After more than four hours, we arrived in Tianshui in the evening. Tianshui is famous for its Fuxi Grand Ceremony, a National Intangible Cultural Heritage, and the World Cultural Heritage site, Maiji Mountain.



## 探索 公祭伏羲大典 Fuxi Grand Ceremony

在天水，自古以来就有祭拜华夏人文始祖伏羲的习俗。史料记载，自秦早期，人们就在渭水流域地区用太牢之礼祭拜。作为政府公祭大典活动至今已有31年。

伏羲研究出宇宙规律，制作出八卦图。造屋改善居住，创立了婚姻制度，发明用网捕鱼等14项，使华夏民族进入文明时代。

(摄影: Eric Marie, Gabor Nagy)

In Tianshui, there has been a custom of worshipping Fuxi, the ancestor of Chinese civilization since ancient times. According to historical records, since the early Qin Dynasty, people have worshipped him with a so called Tailao ceremony in the Weishui Valley area. The ceremony has been held as a public memorial ceremony of the government for the past 31 years.

Fuxi studied the laws of the universe and designed the Eight Trigrams. He built houses to improve housing, created the marriage system, invented the nets for fishing and other 14 items, and brought the Chinese nation into the era of civilization.



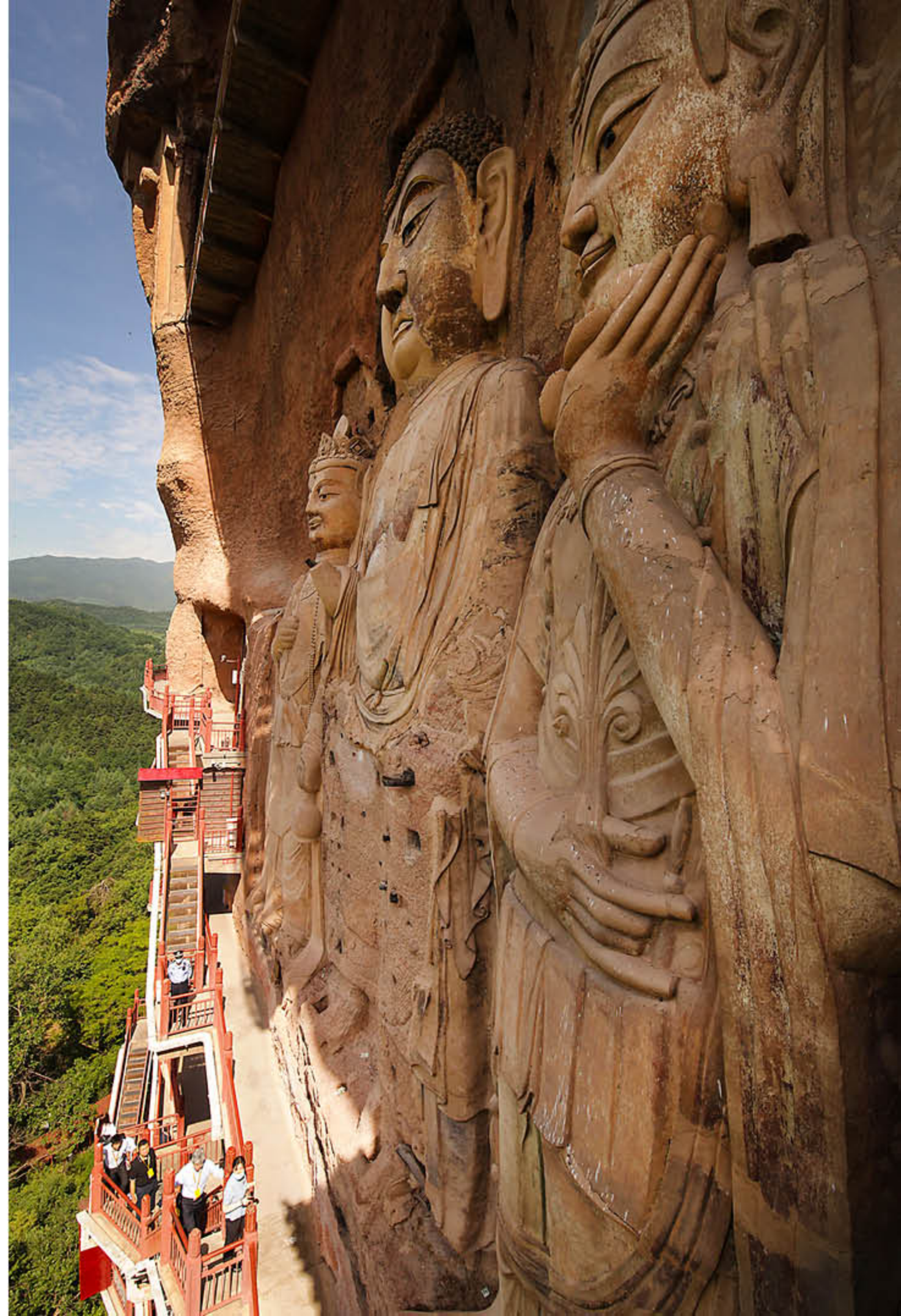




## 麦积山 Mount Maiji

众所周知，甘肃是北京以外中国世界文化遗产最多的省份。天水麦积山是甘肃7处世界文化遗产之一。也是中国四大石窟之一，石窟建于1600多年的后秦，大小泥塑，石雕7800多尊。  
(摄影：George Doupas, Aleksandar Plavevski)

Gansu is the province with the most world cultural heritage sites in China, following Beijing. Maiji Mountain in Tianshui is one of the 7 world cultural heritage sites of the province. It is also one of the four largest grottoes of China. The grottoes were built during the Later Qin Dynasty, more than 1600 years ago, and contain more than 7800 clay and stone sculptures.







## Third stop: Longnan

### 第三站 走进陇南

6月24日，告别了天水之后，考察团一行前往甘肃的最南端城市陇南考察，经过四小时的公路行程，终于到达了陇南市区。看见街道两旁的棕榈树和橄榄树，大家无不为之惊讶。它远远超过了人们所说的塞上江南，是名副其实的“东方地中海”，同时也是中国橄榄油生产第一大基地。

(摄影: Ivan Antonov, Muhammad Asghar, Aleksandar Plavevski, Eric Marie, George Doupas)

On June 24, after bidding farewell to Tianshui, the group visited Longnan, the southernmost city of Gansu. After a four-hour road trip, the group finally reached the urban area of Longnan. Everyone was surprised to see the palm and olive trees on both sides of the street. It went far beyond what people imagined, the place can rightly be called the "Eastern Mediterranean".



探索

### 先秦文化博物馆 Museum of Pre-Qin Culture



到达陇南前，在礼县参观先秦文化博物馆。

Before arriving in Longnan, we visited the Pre-Qin Culture Museum in Li County.





1964年，第一批橄榄树从阿尔巴尼亚引进，周恩来总理在云南种下了第一棵橄榄树，七十年代又从希腊、意大利、西班牙等地陆续引进。经过多年的种植，在陇南的橄榄树成活率，出油率最高。流经陇南 80 多公里的白龙江是橄榄树的主要种植区，那里的气候温度极其接近地中海的气候。如今陇南的橄榄种植占全国种植的一半，而橄榄果和油却占全中国的 90.53%。

In 1964, the first batch of olive trees were imported from Albania, Premier Zhou Enlai planted the first olive trees in Yunnan. In the 1970s, further batches were imported from Greece, Italy, Spain and other countries one after another. After years of cultivation, olive trees in Longnan now provide the highest survival rate paired with the highest oil yield. The Bailong River, which flows more than 80 kilometres across Longnan, is the main planting area for olive trees. The climate there is very close to that of the Mediterranean. Nowadays, olive trees in Longnan account for half of the country's trees, while olive fruit and oil produces account for 90.53% of the total in China.



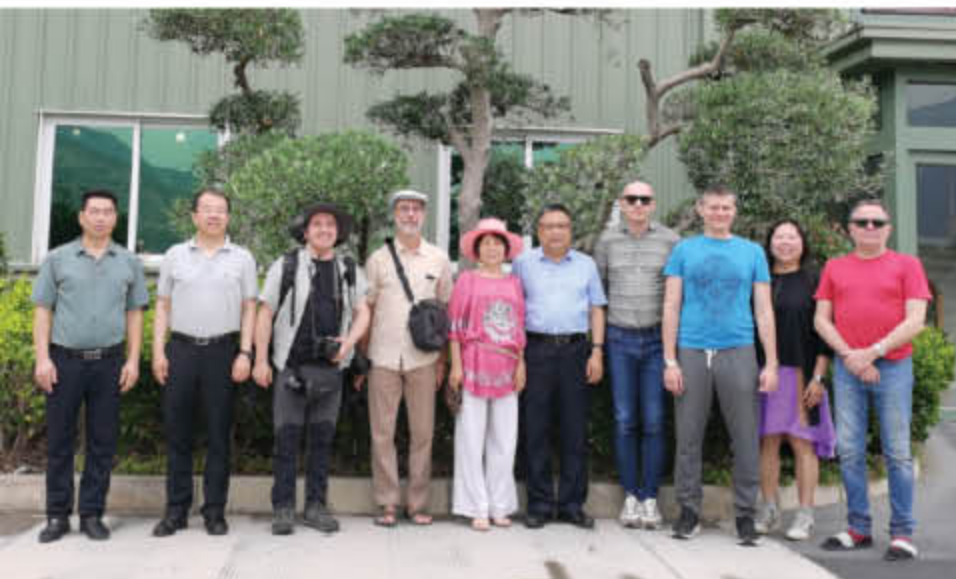
在街上，偶遇这个市民，他告诉记者，他过去是做生意的，七、八年前他和朋友改行开始种橄榄树，收益很不错。橄榄树在他们这里特别好活，种下去就不用管，树不爱生虫，到时候就有公司来收果子

On the street, we ran into a citizen who told reporters that he used to do trade, but he and his friends switched to planting olive trees 7-8 years ago. The income is quite good. Olive trees are particularly suitable to be grown here, one doesn't have to worry about them once they are planted since the insects don't like the trees. When the time comes, a company collects the fruit.



考察网购鸡蛋供应商的鸡场，被人们称为“鸡司令”的场长告诉我们，因为 4000 多只鸡全是散养，所以每只鸡腿上都安装了定位器

During our visit to a chicken farm of an online egg supplier, we were told by the "Chicken Commander" that locator devices were mounted on the legs of all the 4000 chickens because the chickens are allowed to roam freely



## 陇南橄榄树 Longnan's Olive Trees



甘肃省委宣传部副部长郭锦涛陪同记者们考察橄榄产品和土特产网购平台  
Guo Jinshi, Deputy Director of the Press Department of Gansu Provincial Party Committee, accompanied the reporters to visit the online shopping platform for olive products and local specialties.

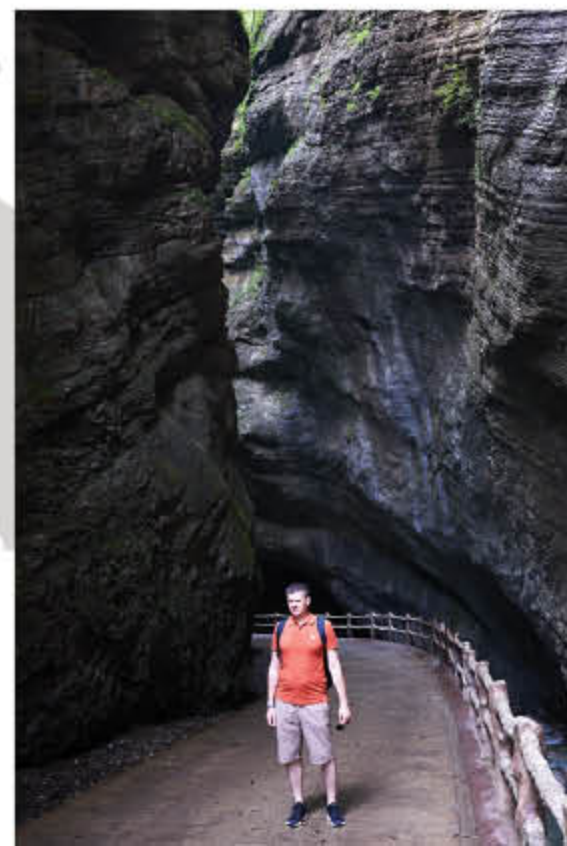




## 官鹅沟 Guan'egou

官鹅沟距离陇南市区 110 多公里，国家森林公园，4A 旅游景区。由于和九寨沟的地貌相似，所以又被人们称为“小九寨沟”。

Guan'egou, a national forest park and 4A tourist attraction, lies some 110 kilometers away from Longnan city. Because of its similarity with Jiuzhaigou, the park is also called "Little Jiuzhaigou".







向当地羌族小贩奶妈采购手工艺品  
We purchased handicrafts from a grandma of Qiang nationality

探索

## 羌族寨子 Qiang Village

途中，在路边的羌族寨子停留片刻。该寨子已有400多年的历史，如今的房屋几乎都是政府在近几年给村民们翻新的。

On the way to Guan'egou, we stopped for a while at the village of the Qiang nationality. The hamlet has a history of more than 400 years. Almost all the houses have been renovated by the government for the villagers in recent years.





## 洛南仓颉文化旅游节盛大开幕 Luonan Cangjie Cultural Festival



中国前外交部部长李肇星、联合国经济与社会事务部部长杨文燕分别通过视频形式对本次活动的举办表示祝贺。  
Li Zhaoxing, former Chinese Minister of Foreign Affairs, and Yang Wenyan, Minister of Economic and Social Affairs of the United Nations, respectively expressed their congratulations on holding this event through videos.



洛纳之水祭仓颉，汉字寻根游洛南。4月20日，2021中国秦岭生态文化旅游节系列活动之洛南仓颉文化旅游节隆重开幕。

2021秦岭生态文化旅游节之“中国·洛南仓颉文化旅游节”，从4月20日起至5月10日，以“洛纳之水祭仓圣·汉字寻根游洛南”为主题，包含百人锣鼓表演、仓颉文化旅游节开幕式、恭迎仓颉祭祀活动、仓颉文化研讨会、书法史论研讨会、农副产品餐饮及直播带货、书画作品展示营销网红打卡、“通过镜头看洛南”摄影展、洛南奇石盆景展、保安圣游、群众文艺汇演、皮影专场演出、汉字研学活动、图书漂流诵读、征文摄影短视频创作投稿活动及大型烟花燃放表演等16项活动。

Sacrificing water and finding the roots of Chinese characters in Luonan.

That was the main theme of the "China - Luonan Cangjie Cultural Tourism Festival" opened on 20 April in the framework of the 2021 Qinling Ecological and Cultural Tourism Festival.

The festival was held from April 20 to May 10, and included a series of shows and activities such as a performance of hundred percussion instruments and drums, a grand scale opening ceremony, a Cangjie



中共洛南县委常委、副县长  
支朝奇致辞  
Speech of Zhi Chaoqi, Member of the Standing Committee of Luonan County Party Committee and Deputy County Mayor of the Communist Party of China



赞比亚共和国驻华大使馆公使衔参赞  
杰佛里·班达致辞  
Address by Geoffrey Banda, Minister Counselor of the Embassy of the Republic of Zambia to China



商洛市人民政府副市长李华宣布活动开幕  
Li Hua, Deputy Mayor of Shangluo Municipal People's Government, announces the opening of the event



商洛市委宣传部副部长、文明办主任李丹峰与省书协副主席吴平均揭幕  
Li Danfeng, Vice Minister of the Propaganda Department of Shangluo Municipal Party Committee and Director of the Civilization Office, and Wu Pingping, Vice Chairman of the Provincial Book Association unveiled the plaque

sacrificial ceremony, Cangjie Cultural Forum, History of Chinese Calligraphy Forum, an agricultural product expo and fair, Chinese painting and calligraphy exhibition and auction, "Luonan through the Lenses" Photography Exhibition, Luonan Stone Bonsai Exhibition, a sacred tour for health and security, group performances, shadow puppet shows, Study Forum on Chinese Characters, roaming recitation, micro film competition, grand display of fireworks and other, altogether 16, events.





洛南县人民政府县长王宇鹏恭读祭文  
Wang Yupeng, Mayor of Luonan  
County People's Government, reads  
the sacrificial text

陕西省人民对外友好协会专职副会长曹辉敬献花篮  
Cao Hui, Vice President of Shaanxi People's  
Association for Friendship with Foreign  
Countries, presents a flower basket

省教育厅为仓颉小镇省级研学基地授牌  
The Provincial Department of Education  
hands over a plaque to the provincial  
research base of Cangjie Town

恭迎仓颉祭祀活动  
Cangjie Sacrificial Ceremony



嘉宾参观仓颉小镇展厅  
Guests visit the Chinese Character Culture Exhibition Hall in Cangjie Town



祭祀贡品  
Sacrifices

群众们纷纷参加祭祀并敬香祭拜  
People participating in the sacrifice burn incenses



《世界中国》杂志社社长纳吉·麟女士在仓颉文化研讨会上发表讲话  
Nagy Lin, President of "The World and China" Magazine gives a talk at  
the Cangjie Cultural Forum



欧盟驻华大使郁白 (Nicolas Chapuis) 阁下与代表团官员欢迎嘉宾  
His Excellency Nicolas Chapuis, EU Ambassador to China, and officials of the Delegation welcome the guests

His Excellency Nicolas Chapuis, the EU's Ambassador to China, said at the event: The past 2020 has tested all of us. The European Union has shown perseverance in responding to this major crisis within its borders, and at the same time expanded its contacts and assistance to partner countries and organizations. The member states commissioned the union to formulate an ambitious recovery plan to ensure the sustainability of our supply chain through greener, more digital, and better reconstruction, and to open up new opportunities for European companies in breakthrough technologies.

Looking forward to 2021, we call for a better understanding of the EU's position in China in order to create the political space needed to advance our common goals, while respecting each other and not avoiding our mutual concerns.



## “欧洲日” 庆典 EU's Birthday

2021年5月7日，一年一度的“欧洲日”庆典活动在北京欧盟驻华代表团举行。欧盟27个成员国的驻华大使馆代表以及其他国家和中国嘉宾出席活动。5月9日是“欧洲日”，“欧洲联盟”的生日。每年的这个时候，欧洲人都会聚集在一起欢庆和祝福欧洲的和平与统一。

On May 7, 2021, the annual "Europe Day" celebration was held at the Delegation of the European Union in Beijing. Representatives from the embassies of the 27 EU member states in China and guests from other countries and China attended the event. May 9th is "Europe Day", the birthday of the European Union. At this time of the year, Europeans gather to celebrate and bless the peace and unity of Europe.

欧盟驻华大使郁白 (Nicolas Chapuis) 阁下在活动上说：在过去的2020年考验了我们所有人。欧洲联盟在其境内应对这次重大危机表现出了坚韧不拔的毅力，并同时对外扩大了接触和援助到伙伴国家和组织。成员国委托联盟制定一项雄心勃勃的恢复计划，通过更加绿色、更加数字、更好的重建，保证我们供应链的可持续性，以及为欧洲企业在突破性技术方面开辟新的机会。

展望2021年，我们呼吁在中国更好的了解欧盟的立场，以便创造所需要的政治空间来推动我们共同的目标，同时互相尊重，不回避我们彼此的关切。



中国外交部副部长秦刚阁下在活动上致辞  
His Excellency Qin Gang, Vice Minister of Foreign Affairs of China, delivered a speech at the event



### 活动现场

*A moment of the event*

欧盟驻华大使郁白 (Nicolas Chapuis) 阁下与中国外交部副部长秦刚阁下共同举杯庆祝活动圆满举行。His Excellency Nicolas Chapuis, Ambassador of the European Union to China, and His Excellency Qin Gang, Vice Minister of Foreign Affairs of China, propose a toast during the celebration.



欧洲乐队表演  
European band's performance





## 瑞士不只有手表

## Switzerland is More than Just Watches



瑞士驻华大使罗志谊阁下致辞  
H.E. Bernardino Regazzoni,  
Swiss Ambassador to China,  
delivers a speech



瑞士使馆商务参赞莫海言阁致辞  
Yves Morath, Commercial  
Counsellor of the Swiss Embassy



瑞士 SWISSMEM 董事、2021 研讨会主席瑞奈·奈夫先生发来视频致辞  
Mr. Rene Naf, Director of Swiss  
SWISSMEM and Chairman of the  
2021 seminar, sent a video  
message



瑞士机械协会主席刘超先生介绍会议议程  
Mr. Joe Liu, Chairman of the Swiss  
Machinery Association, introduces  
the agenda

瑞士人口只有 857 万余人，在中国的企业却上千家。自 2010 年到 2020 年，瑞士连续十年首居世界创新行业。从今年起，瑞士将持续了 30 多年在瑞士举办的机械研讨会搬到中国，线下举办。

首届瑞士机械加工研讨会于 2021 年 4 月 14 日在北京四季酒店举行，来自瑞士机械协会的 20 名机加工企业，如汽车、航空航天、医疗和 5 轴机床到智能自动化生产、顶尖涂层和高端冷却液等 200 人参加会议并分享了他们在加工和自动化领域的经验。研讨会还吸引了刀具工程师、编程工艺人员、模具制造人员、CNC 操作员和生产计划员。

瑞士驻华大使罗志谊 (Bernardino Regazzoni) 阁下在致辞中说：本次研讨会由作为行业代表的瑞士机械、电气和金属工业协会共同承办，活动也得到了瑞士驻华大使馆贸易与投资处的大力支持，我希望这一活动能够长期举办下去。

事实上，瑞士机械、电气和金属行业约 80% 的产品均用于出口。瑞士的人均机械产品出口量也位居世界第二位。

瑞士使馆商务参赞莫海言 (Yves Morath) 阁下在致辞中说：瑞士在传统与创新之间保持着完美的平衡——我们既能为世界各地的客户精心设计和生产经典而又前卫的手表，又可以为“高铁”提供尖端技术，为火星探测器生产 Maxon 电机产品，瑞士甚至还成功参与了欧洲的太空计划。

瑞士保持独立和中立，但又与国际社会广泛相连，在国际上享有盛誉。事实上，瑞士签订的自由贸易协定数量甚至超过欧盟。

稳定与开拓创新精神在瑞士并存。瑞士政治经济长期稳定，注重商业和创新的核心发展。瑞士为敢于冒险、为创新想法提供了最安全的环境。

此外，不断追求卓越也促进了领先的研发机构与创新产业之间开展密切的合作，为瑞士带来了蓬勃发展的商业环境，使瑞士成为世界上最具创新的国家。

瑞士在全球危机中展现出来的实力和韧性，也意味着企业不仅可以从稳定、低风险的商业环境中受益，还可以从“瑞士制造”这一品牌中受益，“瑞士制造”就代表着“信任、高品质和高价值”。

今天，首届瑞士机械加工研讨会的开幕，也给我们提供了一个理想的契机来向大家展示瑞士这个独特的投资目的地。有许多重要的中国企业、国际企业已进入瑞士市场，他们的成功发展也值得关注。

Switzerland has a population of just over 8.57 million, but has thousands of companies located in China. From 2010 to 2020, Switzerland ranked first in the world's innovative industry's list for ten consecutive years. Starting this year, Switzerland has already moved the machinery seminars, held in Switzerland for more than 30 years, into China.

The first Swiss Machinery Workshop was held on April 14, 2021 at the Four Seasons Hotel in Beijing. There were 20 machinery companies from the Swiss Machinery Association, representing automotive, aerospace, medical companies, 5-axis machine tools, intelligent automated production, top coatings and high-end coolants, altogether 200 people attended the event and shared their experience in the field of processing and automation. The seminar also attracted tool engineers, programming technologists, mold makers, CNC operators and production planners.

Bernardino Regazzoni, Swiss Ambassador to China, said in his speech: This seminar was co-organized by the Swiss Association of Machinery, Electrical and Metal Industries as a representative of the industry, and the event was also supported by the Trade and Investment Office of the Swiss Embassy in China. He expressed his hope that the event can be held in the coming years too.

In fact, about 80% of the products of the Swiss mechanical, electrical and metal industries are exported. Switzerland's exports of machinery products per capita rank second in the world.

Switzerland masters the perfect balance of tradition and innovation – think of the classic, yet avant-garde watch masterpieces designed and produced for clients around the world and at the same time the cutting edge technology that contributes to high-speed trains, produces Maxxon parts for the Mars expedition vehicles, or allows the successful participation of Switzerland in the European Space program.

Switzerland's position in the world is based on independence and neutrality. Nevertheless, it is internationally connected and well known – and in fact has more free trade agreements than the EU.

Finally, it is a country where stability meets pioneering



企业展示现场  
Enterprise display area

瑞士驻华大使馆贸易与投资处副主任阳光先生说：目前瑞士最受欢迎的投资是信息与通讯技术和生活方式，生物科技等和健康有关的产业

Mr. Roger Germann, Deputy Director of the Trade and Investment Department of the Swiss Embassy in China, said: The most popular investments in Switzerland include information and communication technology and lifestyle, biotechnology and other health-related industries.

spirit. With a political and economic situation that offers long lasting stability and that sees business and innovation as essential, it is by definition the safest environment to take risks and to develop new creative ideas.

Switzerland is also particularly well positioned geographically. Centrally located in Europe, Switzerland is an excellent starting point to manage sustainable supply chains across the European continent.

As a true production heaven, Switzerland offers high-performance production facilities and optimization of manufacturing processes through increased efficiency and cost savings. The great availability of skilled technical staff, thanks to the Swiss vocational system and the liberal labor law, is an asset to ensure human resource needs.

Furthermore, the constant need for excellence has led to a very intense cooperation between leading research centers and the innovative industry making the nation the most innovative country in the world and the place to be for a thriving business.

The country's strength and resilience during a global crisis means that companies not only profit from a stable and low-risk environment but also from a brand - "Made in Switzerland" - that translates to trust, high quality and value.

To sum up, Switzerland offers efficiency, quality and access!

The inauguration of today's 1st "Swiss Machinery Seminar" is the ideal chance to remind you that Switzerland is a unique investment destination. Some of the most important Chinese and global companies are in fact already part of the Swiss business landscape and their success is worth noting.



尼泊尔驻华大使馆于2021年4月16日在使馆内举办了庆祝新年的招待宴会。与此同时也是尼泊尔第2078个新年。

尼泊尔是有着3000多年历史的古国，同时也是世界上唯一一个印度教的国家，与佛教和平共存。每一年，尼泊尔都有许多宗教性的节日，是按照他们民族的阴历过的，尼泊尔新年也不例外，是在每年阳历的四月中旬。



## 尼泊尔新年 Nepalese New Year

尼泊尔驻华大使马亨德拉·巴哈杜尔·潘迪阁下发表新年贺词  
His Excellency Mahendra Bahadur Pandey, Ambassador of Nepal to China, delivered a New Year message



尼泊尔驻华大使切下新年蛋糕  
Nepal's Ambassador to China cuts the New Year cake

The Embassy of Nepal in China hosted a reception banquet to celebrate the Nepalese New Year in the embassy on April 16, 2021. It is the 2078th New Year in Nepal.

Nepal is an ancient country with a history of more than 3,000 years. It is also one of the few countries in the world where Hinduism is coexisting peacefully with Buddhism. Each year, Nepal observes a number of religious festivals, celebrated according to the national lunar calendar. The Nepalese New Year is no exception. It is held in mid-April of the solar calendar every year.

尼泊尔特色美食  
Nepalese cuisine





# 中佛建交 45 周年纪念日

## Anniversary of the establishment of diplomatic relations between Cabo Verde and China.



为庆祝中佛建交 45 周年，佛得角驻华大使馆与全国人民对外友好协会于 4 月 27 日在北京通州张家湾公园共同种下友谊之树。佛得角驻华大使塔尼亚·罗穆阿尔多与中国人民对外友好协会副会长林怡亲切交谈。

To celebrate the 45th anniversary of the establishment of diplomatic relations between Cabo Verde and China, the Embassy of Cabo Verde in China and the National People's Association for Friendship with Foreign Countries planted a tree of friendship in Zhangjiawan Park, Tongzhou, Beijing on April 27. Ambassador of Cabo Verde, Tania Romualdo and Ms. Lin Yi, Vice President of CPAFFC took part in the event.



应邀出席活动的还有(从左至右)莫桑比克驻华大使玛丽亚·古斯塔瓦 (Maria Gustava) 女士、通州区人民政府常务副区长阳波先生、北京市人民对外友好协会一级巡视员苏本生先生、圣多美和普林西比驻华大使伊莎贝尔·多明戈斯 (Isabel Domingos) 女士、佛得角驻华大使塔尼亚·罗穆阿尔多 (Tania Romualdo) 女士、中国人民对外友好协会副会长林怡女士、非洲驻华使团团长马丁·姆巴纳 (Martin Mpana) 阁下、几内亚比绍驻华大使安东尼奥·塞里福·恩巴洛 (António Serifo Embaló) 阁下。

Select attendees of the event (from left to right): Ms. Maria Gustava, Ambassador of Mozambique, Mr. Yang Bo, Executive Deputy District Chief of Tongzhou District (TBC), Mr. Su Ben Sheng, First Inspector of BPAFFC, Ms. Isabel Domingos, Ambassador of Sao Tome and Principe, Ms. Tania Romualdo, Ambassador of Cabo Verde, Ms. Lin Yi, Vice President of CPAFFC, Mr. Martin Mpana, Dean of the African Ambassadors, Mr. António Serifo Embaló, Ambassador of Guinea-Bissau.



### 佛得角共和国

它是非洲的一个国家。位于北大西洋的佛得角群岛上。15 世纪，葡萄牙人发现了无人居住的岛屿并对其进行了殖民；佛得角后来成为非洲奴隶的交易中心，后来成为捕鲸和跨大西洋运输的重要联合和补给站。佛得角的外籍人口多于其国内人口。

1951 年成为葡海外省。1956 年后开展民族独立运动，1975 年 7 月 5 日正式独立，建立共和国。1991 年成立第二共和国。1975 年独立后，建立并维持了一党制，直到 1990 年举行多党选举。佛得角继是非洲最稳定的民主政府之一。

佛得角虽然缺乏天然资源，但由于人口少，政治稳定，旅游业蓬勃，已成为非洲的安逸国家，生活质量位居非洲各国前列。除了旅游业外，主要经济来源还有移民汇款、农业等。

佛得角最大贸易伙伴为葡萄牙，其他贸易伙伴有欧盟、美国、巴西和中国。1976 年 4 月 25 日与中国建立外交关系。

### Republic of Cabo Verde (Cape Verde)

The country is located in Africa, on the Cape Verde Islands in the North Atlantic. In the 15th century, the Portuguese discovered and colonized these uninhabited islands; Cape Verde later became a trading center for African slaves, before becoming an important joint and supply station for whaling and transatlantic transportation. Cape Verde's foreign population is larger than its domestic population.

It became an overseas province of Portugal in 1951. After 1956, a national independence movement was launched, that led to July 5, 1975, when it officially became independent and was established as a republic. The Second Republic was established in 1991. After gaining independence in 1975, a one-party system was established and maintained until multi-party elections were held in 1990. Cape Verde continues to be one of the most stable democratic governments of Africa.

Although Cape Verde lacks natural resources, due to its small population, political stability, and thriving tourism industry, its quality of life ranks in the front among African countries. In addition to tourism, the main sources of income are immigration remittances and agriculture.

Cape Verde's largest trading partner is Portugal. Further main trading partners include other European Union countries, the United States, Brazil and China.

The Republic of Cape Verde established diplomatic relations with the People's Republic of China on April 25, 1976.







## 圭亚那独立 55 周年 Guyana's 55th Anniversary of Independence

圭亚那合作共和国驻华大使馆于 2021 年 5 月 26 日在北京万豪酒店举办庆祝招待会。

圭亚那合作共和国驻华大使周雅欣女士在讲话说到，圭亚那是一个由多种民族组成国家，他们的总统有过华人，有过黑人，有过白人，有过印度人等。各种民族在一年不同的时间里庆祝自己的节日。圭亚那是一个包容性极强的国家。



The Embassy of the Co-operative Republic of Guyana in China hosted a celebration reception at Beijing Marriott Hotel on May 26, 2021.

Ms. Zhou Yaxin, Ambassador of the Co-operative Republic of Guyana to China, mentioned in her speech that Guyana is a country composed of many ethnic groups. Their president has been Chinese, black, white, and Indian. Various ethnic groups celebrate their holidays at different times of the year. Guyana is a very inclusive country.



活动  
现场

*A moment of the event*



## 中俄种下友谊之树 China and Russia planted a tree of friendship

5月8日，由俄中青年代表、中国老战士代表、伊万诺沃国际儿童院众学子及友好人士齐聚北京金台艺术馆共同参与了纪念中俄睦邻友好合作条约签署20周年暨种植一株山楂树成为俄中友谊象征的纪念活动。

On May 8, representatives of young people from Russia and China, representatives of Chinese veterans and students from the Ivanovo International Children's Institute gathered at Jintai Art Museum in Beijing to commemorate the 20th anniversary of the signing of the Sino-Russian Treaty of Good-neighborliness, Friendship and Cooperation. A hawthorn tree became a symbol of friendship between the two countries.



北京俄罗斯文化中心主任  
塔玛拉·卡西亚诺娃女士致辞  
Speech of Ms. Tamara  
Kasyanova, Director of Beijing  
Russian Cultural Center



北京金台艺术馆馆长  
袁熙坤先生致辞  
Mr. Yuan Xikun, Director of  
Beijing Jintai Art Museum,  
delivers a speech



北京市东城区青年联合会主席  
肖华强先生致辞  
Mr. Xiao Huaqiang, Chairman of  
Beijing Dongcheng District Youth  
Federation gives a talk



出席嘉宾向“苏联飞鹰”雕像献花  
Guests present flowers to the statue of the "Soviet Eagle"

## 活动现场 A moment of the event



北京俄罗斯文化中心执行主任谢平宁先生为嘉宾讲解图片展览  
Mr. Vitaliy Shchepinin, Executive Director of Beijing Russian Cultural  
Center, introduces the photo exhibition to the guests

中俄音乐会  
Sino-Russian performance





# 俄罗斯日 Russian Day

为庆祝俄罗斯日以及俄罗斯联邦与中华人民共和国睦邻友好合作条约签署 20 周年，俄罗斯驻华大使馆于 2021 年 6 月 10 日在大使馆举办国庆招待会。

To celebrate Russia Day and the 20th anniversary of the signing of the Treaty of Good-Neighborliness, Friendship and Cooperation between the Russian Federation and the People's Republic of China, the Russian Embassy in China hosted a reception at the embassy on June 10, 2021.



俄罗斯驻华大使杰尼索夫阁下在致辞中说：我想列举在过去 20 年来中俄双方取得的几项实际成果，两国贸易额增长了 13 倍，达到 1000 多亿美元，近四分之一的款项是用本国货币支付的。投资组合令人印象深刻，多方面的能源合作具有重要的战略意义。我们已经建造了第一座横跨阿穆尔河的跨境桥梁，另一座几乎也完工了。货物运输量稳步增长，包括过境运输。我们已开始在北海航道开发领域开展合作。事实证明，包括空间探索在内的双边科技关系卓有成效。

Ambassador Andrey Denisov: I would like to cite several practical results achieved in the last 20 years. Trade turnover between our countries has grown 13 times and reached over 100 billion dollars. Almost one fourth of payments are made in national currencies. There is quite an impressive investment portfolio. Multifaceted energy cooperation has become strategically important. We have built the first cross-border bridge across the Amur River, another one is almost complete. Cargo transportation volume is steadily growing, including transit shipping. We have begun cooperation in the field of the Northern Sea Route development. Bilateral ties in science and technology, including space exploration, have proven to be fruitful.



全国政协副主席，中俄友好、和平与发展委员会中方主席夏宝龙 10 日出席俄罗斯驻华使馆国庆招待会并致辞，强调在两国元首战略引领下，双方将以《中俄睦邻友好合作条约》签署 20 周年为契机，推动中俄新时代全面战略协作伙伴关系向更高水平迈进。

Xia Baolong, Vice Chairman of the Chinese People's Political Consultative Conference and Chinese Chairman of the China-Russia Friendship, Peace and Development Committee, attended the reception of the Russian Embassy in China and delivered a speech, emphasizing that under the strategic guidance of the two heads of state, the "Sino-Russian Good-Neighborly Friendship and Cooperation Treaty" provides a good opportunity to promote the comprehensive strategic partnership of cooperation between China and Russia in the new era to a higher level.



俄罗斯驻华大使馆官员欢迎到场宾客  
Officials of the Russian Embassy in China welcome the guests





海峡西岸（福建德化）民俗艺术博览文化园有限公司赠送应邀出席的使节礼品  
Fujian Dehua Folk Art Creation Expo Cultural Park Co., Ltd. presents gifts to invited diplomats

## 大使官邸中的瓷器展览

### Porcelain exhibition at the ambassador's residence

“妈祖世界·瓷行天下”德化艺术陶瓷精品展于5月10日在北京斯洛伐克共和国驻华大使馆官邸开幕。

斯洛伐克驻华大使杜尚·贝拉（Dusan Bella）阁下在开幕式上表示：几个世纪以来，妈祖完美体现了中国人民的勇气、勤奋、智慧、无私、善良等珍贵美德，以及对热爱和平和奉献社会的精神。瓷器自古以来就扮演着促进东西方交流的重要角色，此次举办德化陶瓷展的目的之一，也正是促进中国与世界的文化交流。

"The World of Mazu" Dehua Art Ceramics Exhibition was opened on May 10 at the residence of the Embassy of the Slovak Republic in Beijing.

His Excellency Dusan Bella, Ambassador of Slovakia to China, said at the opening ceremony: For centuries, Mazu has perfectly embodied the Chinese people's precious virtues such as courage, diligence, wisdom, selflessness, and kindness, as well as their love for peace and the spirit of dedication to society. Porcelain has played an important role in promoting



中华妈祖文化交流协会常务副会长俞建忠先生讲话  
Mr. Yu Jianzhong, Executive Vice President of the Chinese Mazu Cultural Exchange Association delivered a speech



中共德化县委员会常委徐明侃先生讲话  
Mr. Xu Mingkan, Member of the Standing Committee of the Dehua County Committee of the Communist Party of China, delivered a speech

exchanges between the East and the West since ancient times. One of the purposes of the Dehua Ceramic Exhibition this time is to promote cultural exchanges between China and the world.



活动现场

A moment of the event



嘉宾观看展品  
Guests browse the exhibits



乌拉圭驻华大使费尔南多·卢格里斯 (Fernando Lugris) 阁下致开幕词  
His Excellency Fernando Lugris, Ambassador of Uruguay to China, delivered the opening speech

## 乌拉圭推广中心

## Uruguay Promotion Center



乌拉圭驻华大使费尔南多·卢格里斯 (Fernando Lugris) 阁下与餐厅合伙人陈杨女士签约合作意向书  
The Ambassador of Uruguay to China, Fernando Lugris and the restaurant partner, Ms. Chen Yang signed a letter of intent for cooperation

乌拉圭东岸共和国驻华大使馆于4月30日在三里屯工体商圈核心区识遇ENCUENTRO拉丁美洲文化旅行餐厅举办了乌拉圭东岸共和国北京推广中心揭牌仪式。

The Embassy of the Oriental Republic of Uruguay in China held the inauguration ceremony of the Beijing Promotion Center of the Oriental Republic of Uruguay in the core area of Sanlitun Gongti business district on April 30.

### 活动现场

*A moment of the event*



餐厅合伙人温志伟先生介绍餐厅概况  
Restaurant partner Mr. Wen Zhiwei introduces the restaurant





姜瑛内拉驻华大使菲利克斯，首都博物馆馆长，牙买加驻华大使丘伟基



嘉宾参观  
Guests visiting the exhibition

秘鲁驻华大使  
路易斯·克萨达先生致辞  
Speech of Mr. Luis Quesada,  
Peruvian Ambassador to China

外交部拉丁美洲与加勒比司  
司长蔡伟致辞  
Cai Wei, Director of the Department of  
Latin America and the Caribbean, Ministry  
of Foreign Affairs delivers a speech

北京市文物局党组  
副书记、副局长王翠杰致辞  
Wang Cuijie, Deputy Secretary of the Party  
Leadership Group and Deputy Director  
of the Beijing Municipal Administration of  
Cultural Heritage delivers a speech

## 活动现场

*A moment of the event*

# 秘境 —— 秘鲁安第斯文明探源

## Wonders境 - The Ancient Andean Civilization in Peru

2021年5月21日秘鲁驻华大使馆在北京首都博物馆组织考古展览“秘境——秘鲁安第斯文明探源”开幕式。出席本次活动嘉宾有北京市政府外办（港澳办）党组成员、副主任李辉，首都博物馆副馆长黄雪寅和张凌。

On May 21, 2021, the Peruvian Embassy in China organized the opening ceremony of the archaeological exhibition "Wonders - The Ancient Andean Civilization in Peru" at the Capital Museum of Beijing. Guests attending the event included Li Hui, Deputy Director and Member of the Party Leadership Group of the Foreign Affairs Office (Hong Kong and Macau Office) of the Beijing Municipal Government, and Huang Xueyin and Zhang Ling, deputy directors of the Capital Museum.



# 北京的街道

## ——从新居民的角度看当代街头生活

### Streets of Beijing- contemporary street life from the perspective of an expat

2021年中国比利时建交50周年。作为庆祝系列活动之一，比利时驻华大使馆举办了欧德伟的个人摄影展。

2021 marks the 50th anniversary of the establishment of diplomatic relations between China and Belgium. As part of the series of celebration activities, the Belgian Embassy in China held Marc Op de Weerd's solo photography exhibition.

大使高洋在开幕讲话中介绍说,我的同事欧德伟(Marc Op de Weerd)在童年时从他外婆那里得到了第一部照相机。在北京工作的两年了,他用相机记录了他在北京街上看到的一切。今天展示的只是一部分。

Ambassador Jan Hoogmartens introduced in his opening speech that his colleague Marc Op de Weerd got his first camera from his grandmother during his childhood. While working in Beijing for two years, he used his camera to record everything he saw on the streets of Beijing. The photos exhibited form only a part of his collection.



大使高洋  
Ambassador Jan Hoogmartens



摄影展开幕式由文化参赞 Johan Van Hove 主持  
The opening ceremony of the photography exhibition was hosted by Counselor Johan Van Hove



中国摄影师分享对欧德伟作品的评价  
A Chinese photographer shares his view of the works of Marc Op de Weerd



欧德伟作品展  
Photos of Marc Op de Weerd



YEARS  
DIPLOMATIC  
RELATIONS  
CHINA & AUSTRIA  
中奥建交50周年

## 中奥建交 50 周年——英蓝夏季音乐会

### Austria-China Diplomatic Relations - Winland Summer Concert

2021年5月29日奥地利驻华大使馆为庆祝中奥建交50周年在英蓝国际金融中心举办音乐会。

On May 29, 2021, the Austrian Embassy in China held a concert at the Winland International Finance Center to celebrate the 50th anniversary of the establishment of diplomatic relations between Austria and China.



奥地利驻华大使石迪福 (Mr. Friedrich Stift) 阁下致辞  
The Ambassador of Austria to China Mr. Friedrich Stift delivers a speech



中国人民对外友好协会副会长姜江发言  
Speech by Jiang Jiang, Vice Chairman of the Chinese People's Association for Friendship with Foreign Countries



演奏家有克劳蒂亚·杨、帕特里克·雷西纳和提莫·梅尔尼克  
Performers included Claudia Yang, Patrick Lechner and Tymur Melnyk

活动  
现场

*A moment of the event*



音乐会结束后，承办方给奥地利驻华大使送上了他的生日蛋糕。  
Following the concert, the organizer surprised the Austrian Ambassador to China with a birthday cake.





# 阿富汗义卖集市 *Afghan Bazaar*

2021年6月23日，中国国际商会商业行业商会丝绸之路国际合作工作委员会与阿富汗驻华大使馆共同举办了一场有关阿富汗产品的义卖活动。

本次义卖活动由多家阿富汗出口商在阿富汗使馆内展示阿富汗最好的手工羊毛毯、藏红花、青金石、以及阿富汗美食。顾客们可以去亲身体验和购买阿富汗特产，同时也支持阿富汗人民。

On June 23, 2021, the Silk Road International Cooperation Working Committee of the Chamber of Commerce and Industry of the China Chamber of International Commerce and the Afghan Embassy in China jointly organized a charity sale of Afghan products.

During the charity sale, a number of Afghan exporters displayed their best handmade woolen blankets, saffron, lapis lazuli and Afghan delicacies straight from Afghanistan at the Afghan Embassy. Customers were able to get a feel and touch of Afghan specialties, and by purchasing the products they were also able to support the Afghan people.



阿富汗驻华大使贾维德·艾哈迈德·卡伊姆阁下为印尼驻华大使周浩黎阁下介绍阿富汗文化

His Excellency Javid Ahamad Qaem, Afghan Ambassador to China, introduces the Afghan culture to His Excellency Djauhari Oratmangun, Indonesian Ambassador to China.



阿富汗商家产品展示  
Display of Afghan products



阿富汗驻华大使贾维德·艾哈迈德·卡伊姆阁下与嘉宾合影  
A group photo of His Excellency Javid Ahamad Qaem, Ambassador of Afghanistan to China and the guests



委内瑞拉驻华大使菲利克斯·普拉森西亚阁下携使馆官员欢迎到场宾客。  
His Excellency Félix Plasencia, Venezuelan Ambassador to China, and embassy officials welcome the guests.

## 委内瑞拉卡拉博博 200 周年 The 200<sup>th</sup> Anniversary of Venezuelan Carabobo

委内瑞拉驻华大使馆于 2021 年 6 月 25 日在使馆内举办了纪念卡拉博博战役胜利 200 周年活动。卡拉博博之战，委内瑞拉独立战争期间的一次决定性战役。1821 年 6 月 24 日，玻利瓦尔率领爱国者军队和欧洲义勇军约 8000 人，在卡拉沃沃彻底击败拉托雷将军率领的西班牙军队 4000 人，此次战斗的胜利决定了委内瑞拉的独立。

The Venezuelan Embassy in China held an event to commemorate the 200th anniversary of the victory in the Battle of Carabobo in the embassy on June 25, 2021. The Battle of Carabobo was a decisive battle during the Venezuelan War of Independence. On June 24, 1821, Bolivar led the Patriot Army and the European Volunteer Army with about 8,000 men, and completely defeated the 4,000 Spanish troops led by General La Torre in Carabobo. The victory of this battle determined Venezuela's independence.



委内瑞拉驻华大使菲利克斯·普拉森西亚阁下在发言中说：今天，我们共同庆祝卡拉沃沃战役胜利二百周年，弘扬委内瑞拉美洲人的战斗精神，我们可以追溯到我们本土人民在一万五千年前的文明历史，这与中国共产党建党 100 周年相吻合，我谨在此向中国共产党成立 100 周年致以最热烈的祝贺，一直以来，中国人民在捍卫国家尊严、民族尊严和人民尊严的过程中，一次又一次的取得了胜利，在这片拥有上千年历史的土地上，中国取得了消除极端贫困的伟大历史成就，这些辉煌的成就让世界所有发展中国家备受鼓舞。

His Excellency Félix Plasencia, Venezuelan Ambassador to China, said in his speech: This Bicentennial, which celebrates the fighting spirit of the Venezuelans that goes back beyond fifteen thousand years of civilization of our native peoples, coincides with the Centennial of the Communist Party of China, which we congratulate and also recognize the historic achievements dignifying the Chinese people. The party has been a beacon to reach great achievements such as the eradication of poverty in China, a milestone that fills all developing countries with hope.



中国社会科学院拉美研究所研究员徐世澄教授在发言中说：受委内瑞拉使馆的委托，我满怀期待的翻译了古斯塔沃·佩莱伊拉撰写的《卡拉博博》，该书用生动、热情的语言详细的描述了卡拉博博战役的丰功伟绩。  
Professor Xu Shicheng, a researcher at the Institute of Latin American Studies of the Chinese Academy of Social Sciences, said in his speech: Entrusted by the Venezuelan Embassy in China, I am looking forward to translating "Carabobo" written by Gustavo Peleila. Its vivid and enthusiastic language describes in detail the great achievements of the Battle of Karabobo.



新书发布仪式  
New book release ceremony



委内瑞拉驻华大使菲利克斯·普拉森西亚 (Félix Plasencia) 阁下为嘉宾介绍委内瑞拉非物质文化遗产物品。  
His Excellency Félix Plasencia, Venezuelan Ambassador to China, introduced Venezuelan intangible cultural heritage items to the guests.





## Follow the Ambassador to his Country

Antonia Hugh  
Ambassador of  
Jamaica to China

跟着大使看世界

——牙买加驻华大使 丘伟基



牙买加是无数奇观之地，是加勒比海岛屿中的第三大岛，也是加勒比海中最大的讲英语的岛国。它位于古巴以南 90 英里处和美国佛罗里达以南 600 英里处。在地图上，牙买加可能很小，但它对世界文化的影响很大。牙买加在世界上美食、音乐运动和文学上留下不可磨灭的足迹——难怪该国被称为“让人心跳的世界”。

泰诺人是牙买加的土著居民，距今 2500 年前，命名为 Xaymaca 岛。鉴于众多的快速流动的河流，广阔的山脉和茂密的森林，这意味着“木头和水的土地”。

该国拥有令人难以置信的瀑布，自然保护区，茂密的热带动植物，海岸线和原始的海滩，这些都使游客的灵魂焕然一新。

牙买加的遗产是多种文化的交融，数百年来影响着整个国家。为了我们这一代和下一代保护国家历史具有里程碑意义。让我们一起参观我们的国家遗产遗址，其中还包括联合国教科文组织世界遗产遗址——蓝山和约翰·克罗山。

Jamaica, the land of countless wonders, is the third largest island of the Caribbean islands, and the largest English-speaking island in the Caribbean Sea. It is situated 90 miles south of Cuba and 600 miles south of Florida, USA. On the map, Jamaica may be small, but its impact on the world's culture is the size of a continent. The country is a cultural giant that continues to leave an indelible footprint on the world's food, music, sport and literature – no wonder the country is known as the Heartbeat of the World.

The indigenous inhabitants of Jamaica, the Tainos came from South America 2,500 years ago and named the island Xaymaca, which meant “land of wood and water” given the numerous fast flowing rivers, sprawling mountain ranges and greatly forested interior.

The country has incredible waterfalls, nature reserves, lush tropical flora and fauna, dramatic coastlines and pristine beaches which renew and transform the soul of visitors. These natural gifts are considered part of the country's cultural legacy.

Jamaica's heritage is a patchwork of different cultures that have influenced the nation over centuries. Much emphasis is placed on ensuring that landmark events in the nation's history are protected and available to this generation and those to come. Join us on a tour of our national heritage sites which also includes a major UNESCO World Heritage site – The Blue and John Crow Mountains (BJCM).

蓝山和约翰·克罗山于 2015 年 7 月被列入世界遗产名录。

该遗产地位于牙买加东南部的山区，这里丛林广茂，道路崎岖，曾为逃亡奴隶提供了一处庇护之所，这些人最初主要是当地土著泰诺人，后来则是非洲黑奴。他们在这个与世隔绝的区域建立起一个由小径、隐藏处和居留所构成的网络，藉此反抗欧洲殖民体系，这里成为南希镇的遗产之路。森林为黑奴提供了所有生存所需。他们与大山之间建立起了强大的精神联系，今天我们在宗教仪式、传统医学和舞蹈等非物质文化遗产中仍可以看到这些痕迹。该遗址同样也是体现加勒比海岛屿生物多样性的热点地区，这里许多植物都是当地独有的，特别是地衣、苔藓以及一些开花植物。



蓝山和约翰·克罗山

THE BLUE AND JOHN CROW MOUNTAINS

The Blue and John Crow Mountains was inscribed on the World Heritage List in July 2015.

The Blue and John Crow Mountains National Park is located on the eastern end of Jamaica. It spans sections of the parishes of St. Andrew, St. Thomas, Portland and a small section of south-east St. Mary.

It is the largest contiguous area of natural forests in Jamaica, protecting 193 acres of forest on mountain slopes, comprising 10 of the island's 26 watershed management units spanning four parishes and 4.4% of Jamaica's land surface.

The mountains of the park dominate the skyline of Eastern Jamaica. The highest point in the island, Blue Mountain Peak (2,256 metres) is in the southern region of the park.

The Blue and John Crow Mountains comprise three mountain ranges – the Port Royal, Blue, and John Crow Mountains, divided by the Buff Bay and Rio Grande Valleys on the north side of the ranges.



蓝山和约翰·克罗山云雾森林

THE BLUE AND JOHN CROW MOUNTAINS CLOUD FOREST

云雾森林，也称为雾林，是一种热带或亚热带，常绿，山地，潮湿的森林，其特征是持久，频繁或季节性的低层云层（通常在冠层一级）。

蓝山和约翰·克罗山国家公园的云雾森林高超过 1,000m。

A cloud forest, also called a fog forest, is a generally tropical or subtropical, evergreen, montane, moist forest characterized by a persistent, frequent or seasonal low-level cloud cover, usually at the canopy level.

The cloud forests of the Blue and John Crow Mountains National Park are over 1,000m high.





## BJCM 的森林

### FORESTS OF THE BJCM

蓝山和约翰·克罗山脉的森林由大树组成，例如杜松（*Juniperus lucayana*），蓝毛hoe（*Hibiscus elatus*）和香木（*Clethra occidentalis*），以及较小的灌木，如热唇（*Cephaelis elata*）和牙买加罗斯（*Blakea trinervia*）。森林中的许多植物都是附生植物，如爬山竹（*Chusquea altifolia*），无害地生长在树木的树干上以捕获阳光和雨水，而其他植物则一生都在树的树枝上度过，例如兰花和凤梨科。

蕨类植物和其他喜欢大量水的植物在蓝山和约翰·克罗山中很常见，包括树蕨。这是一种古老的植物，据信自恐龙时代以来就存在。

蓝山和约翰·克劳山脉中超过一半的开花植物是牙买加特有的，其中约三分之一只能在蓝山和约翰·克劳山脉地区发现。

The forest of the Blue and John Crow Mountains is made up of large trees such as Juniper Cedar (*Juniperus lucayana*), Blue Mahoe (*Hibiscus elatus*) and Soapwood (*Clethra occidentalis*) and smaller shrubs such as Hot-lips (*Cephaelis elata*) and Jamaican Rose (*Blakea trinervia*). Many of the plants in the forests are epiphytes like the Climbing Bamboo (*Chusquea altifolia*) and grow harmlessly on the trunks of trees to capture the sunlight and rain, whilst others spend all their lives on the branches of trees, like orchids and bromeliads.

Ferns and other plants that like a lot of water are common in the Blue and John Crow Mountains including tree ferns. This is an ancient type of plant, believed to have been around since the Age of the Dinosaurs.

Over half the flowering plants in the Blue and John Crow Mountains are endemic to Jamaica and about one third of these can only be found in the Blue and John Crow Mountains area.



## 蓝山和约翰·克罗山的动物

### ANIMALS OF THE BLUE AND JOHN CROW MOUNTAINS

蓝山和约翰·克罗山脉是牙买加许多特有物种的最后一块未经开发的天然林。

该森林是巨型燕尾蝶（*Pterourus / Papilio homerus*）（西半球最大的蝶）的两个已知生境中的最后一种。

蓝山和约翰·克劳山脉是许多牙买加鸟类的重要栖息地，其中包括所有特有物种，例如濒临灭绝的牙买加黑鸟（*Nesopsar nigerrimus*）。此外，您可能会听到红喉喉咙接龙（*Myadestes genibarbis*）的呼唤，并看到山女巫（*Geotrygon versicolor*）。您可能会瞥见牙买加的Tody或Robin Redbreast（*Todus todus*）。蓝鸦和约翰·鸦山是许多候鸟（包括斯温森的莺）（*Limnothlypis swainsonii*）的重要冬季栖息地。



The Blue and John Crow Mountains is the last large area of untouched natural forest for many of Jamaica's endemic species.

The forest is the last of two known habitats of the Giant Swallowtail Butterfly (*Pterourus/Papilio homerus*) – the largest butterfly in the Western Hemisphere. The Cockpit Country is the other location but the population there is much smaller than the population of the Blue and John Crow Mountains.

The Blue and John Crow Mountains is an important habitat for many Jamaican birds, including all the endemic species such as the endangered Jamaican Blackbird (*Nesopsar nigerrimus*). Also, you are likely to hear the call of the Rufous-throated Solitaire (*Myadestes genibarbis*) and see the Mountain Witch (*Geotrygon versicolor*). You may catch a glimpse of the Jamaican Tody or Robin Redbreast (*Todus todus*). The Blue and John Crow Mountains is an important winter habitat for many migratory birds including the Swainson's warbler (*Limnothlypis swainsonii*).



许多其他动物在蓝山和约翰·克罗山之内和周围定居，其中包括牙买加6条地方性蛇中的4条。都是无毒的，包括最大的和最令人印象深刻的 – 牙买加蟒蛇（*Epicrates subflavus*）。

牙买加有23种本地青蛙。青蛙是牙买加唯一的两栖动物，它们分布在全岛的两个主要中心 – 驾驶舱国家和蓝鸦和约翰·克罗山脉。BJCMNP有23只地方性青蛙中的11只，其中五只是国家公园特有的。

Many other animals make their home within and around the Blue and John Crow Mountains including four of Jamaica's six endemic snakes. All are non-poisonous including the largest and most impressive of them – the Jamaican Boa (*Epicrates subflavus*).

Jamaica has 23 species of native frogs. Frogs are the only amphibians native to Jamaica and they are distributed in two major centres across the island – the Cockpit Country and the Blue and John Crow Mountains. The BJCM National Park supports 11 of the 23 endemic frogs, five of which are endemic to the National Park.





## 蓝山和约翰·克罗山如何影响岛上的人们

### HOW THE BLUE AND JOHN CROW MOUNTAINS IMPACTS THE PEOPLE ON THE ISLAND

尽管远离牙买加日常生活的喧嚣，但BJCM对岛上的人口产生了相当大的影响。

**缓解和适应气候变化**——森林中的树木和植物吸收二氧化碳，从而减少了全球变暖并减轻了气候变化的影响。森林还产生我们呼吸和净化空气所需的氧气。

**水土保持**——森林有助于减少水土流失。

**供水**——蓝山和约翰·克罗山国家公园为牙买加40%以上的人口提供生活用水。

**娱乐机会**——在霍利韦尔（Holywell）和蓝山峰步道/波特兰峡（Blue Mountain Peak Trail / Portland Gap）远足和露营是游客和国民的热门消遣。穿过国家公园的小径，例如 Cunha Cunha Pass 步道和国家公园外的人经常光顾，可以更深入地了解牙买加的自然美景。

**农业，园艺和医药产品**——BJCM 内有多种植物，可用于制药或其他目的，例如工艺。

Although far removed from the hustle and bustle of daily Jamaican life, the BJCM has quite a significant impact on the human population of the island.

**Climate Change Mitigation and Adaptation** – The trees and plants of the forest absorb carbon dioxide which reduces global warming and mitigates the effects of climate change. The forests also produce the oxygen we need to breathe and purify the air.

**Soil Conservation** – Forests help reduce soil erosion including landslides which can damage roads and other infrastructure.

**Water Supply** – the Blue and John Crow Mountains National Park supplies over 40% of the population of Jamaica with domestic water.

**Recreational Opportunities** – Hiking and camping at Holywell and the Blue Mountain Peak Trail/Portland Gap are popular pastimes for tourists and nationals alike. Trails, which pass through the National Park e.g. Cunha Cunha Pass Trail and outside the National Park, are frequented by persons who wish to get a closer look at Jamaica's natural beauty.

**Agricultural, Horticultural and Pharmaceutical Products** – There are a wide variety of plants within the BJCM which may be of use for pharmaceutical or other purposes, e.g. craft.



## 蓝山和约翰·克劳山脉与牙买加的文化

### THE BLUE AND JOHN CROW MOUNTAINS AND JAMAICA'S CULTURE

蓝山和约翰·克劳山的地形与牙买加的历史息息相关。迎风栗色国家，高居蓝山和约翰·克劳山脉。他们的村庄被称为保姆镇。保姆镇跨越了圣玛丽和波特兰的教区，其中大部分包括蓝色山脉和约翰·克劳山脉。

迎风栗色人使用崎岖 landscape 的地形，茂密的森林和大量的水源，成功地对英军进行了游击战。1739年《和平条约》的签署赋予了栗色国家主权，并结束了战争。

The terrain of the Blue and John Crow Mountains and Jamaica's history are closely intertwined. The Windward Maroon nation settled high in the Blue and John Crow Mountains. Their village was called Nanny Town. Nanny Town spanned the parishes of St. Mary and Portland, much of which comprises the mountain range of the Blue and John Crow Mountains.

The rugged landscape, lush forests and numerous water sources were used by the Windward Maroons to wage a successful guerrilla warfare against the British. The signing of the Peace Treaty in 1739 gave the Maroons their sovereignty and brought the war to an end.



与蓝山峰和约翰·克劳山国家公园关系最密切的两个群体是摩尔镇和查尔斯镇。

摩尔镇栗色音乐被联合国教科文组织确认为“口头和非物质文化遗产杰作”。褐红色的人在统治，音乐，舞蹈，击鼓，美食和使用草药等方面仍然保留许多传统。它们生动地提醒着牙买加殖民历史，以及牙买加历史上人与自然的融合。

The two groups most closely associated with the Blue and John Crow Mountains National Park are those at Moore Town and Charles Town.

The music of the Moore Town Maroons has been recognised by UNESCO as a "Masterpiece of Oral and Intangible Heritage". The Maroons still retain many traditions in their governance, music, dance, drumming, cuisine and use of herbal remedies amongst others. They serve as living reminders of Jamaica's rugged colonial past and the integration of man and nature in Jamaica's history.



## 中国共产党的百年历程和特点

### The Century-long Journey of the CPC and Its Characteristics

6月22日，中国记协境外记者活动中心举办新闻茶座，邀请中央党校（国家行政学院）副校（院）长谢春涛围绕“中国共产党的百年历程和特点”主题与境内外记者、外国驻华使馆新闻官进行交流。中国记协书记处书记田玉红主持新闻茶座。

On June 22, the Overseas Journalists Activity Center of the China Association for Journalists held a news café, inviting Xie Chuntao, Deputy Head of the Central Party School (National School of Administration), to discuss the theme "The Century-long Journey of the CPC and Its Characteristics" with domestic and foreign journalists in China and embassy press attachés. Tian Yuhong, Secretary of the China Association of Journalists, anchored the event.



谢春涛表示，中国共产党的一百年经历了新民主主义革命时期、社会主义革命和建设时期、改革开放和社会主义现代化建设新时期、中国特色社会主义新时代四个时期。中共十八大以来，中国共产党通过各种努力来满足人民对美好生活的需要，消灭了绝对贫困现象，创造了人类反贫困历史上的奇迹，中国已经开启了全面建设社会主义现代化国家的新征程。

Xie Chuntao said that the 100 years of the Communist Party of China can be characterized by four periods: the new democratic revolution, the socialist revolution and construction, the reform and opening up accompanied by socialist modernization, and the new era of socialism with Chinese characteristics. Since the 18th National Congress of the Communist Party of China, the Chinese Communist Party has made various efforts to satisfy people's needs for a better life. It eliminated poverty, and also set a historical miracle in its fight against poverty. China has now embarked on a new journey of building a modern socialist country in a comprehensive way.



记者提问  
Reporter's Q&A

新华社 / Xinhua

## Highway through world's deepest canyon completed in Tibet



LHASA, May 16 (Xinhua) -- Construction of a highway passing through the Yarlung Zangbo Grand Canyon, known as the world's deepest canyon with a maximum depth of 6,009 meters, was completed on Saturday in southwest China's Tibet Autonomous Region.

The project took almost seven years to complete.

A 2,114 meter tunnel was dug through on Saturday morning, marking the completion of the major construction of the 67.22 km road connecting Pad Township in the city of Nyingchi and Medog County.

The project was built by China Huaneng Group Co., Ltd. and started in 2014, with an estimated investment of over 2 billion yuan (about 310 million U.S. dollars).

The company stressed green development during the construction and poured 110 million yuan into ecological and water environment protection. It was much more than the planned 75.39 million yuan, said Du Canxun, a manager with the company.

The road was built on the former hiking route between Nyingchi's Pad Township and Baibung Township, Medog County, with an altitude difference of up to 2,892 meters between the highest and lowest spots of the road.

It is the second significant passageway to Medog, following the first one connecting the county and Zhamog Township, Bomi County. After the new highway opens to traffic, the road length connecting the city proper of Nyingchi and Medog County will be shortened to 180 km from 346 km, cutting travel time by eight hours.

## Beijing sees strong tourism rebound during May Day holiday

BEIJING, May 5 (Xinhua) -- Beijing has seen a robust recovery in tourism as it received more than 8.4 million tourists during the five-day May Day holiday that ended Wednesday, local authorities said.

The figure marks an 81.9 percent surge over the same period last year and is 98.4 percent of the pre-pandemic level in 2019, according to the Beijing Municipal Bureau of Culture and Tourism.

The Chinese capital's tourism sector raked in around 9.3 billion yuan (about 1.44 billion U.S. dollars) during the holiday, an increase of 120 percent year on year and approximately 86 percent of the figure in 2019, the bureau said. The city's most popular tourist attractions during the holiday were Wangfujing, Nanluogu Lane and Shicha Lake, which received about 1.6 million, 1.1 million and 917,000 visits, respectively.

Beijing's tourism rebound came as the COVID-19 situation continues to improve across China and nationwide mass vaccination drive gains steam.

## China's renewable energy capacity up in Q1

BEIJING, May 4 (Xinhua) -- China saw steady growth in renewable energy capacity in the first quarter of the year (Q1), data from the National Energy Administration showed.

As of the end of March, the country's installed capacity of renewable energy totaled 948 million kilowatts, the data showed.

Wind and solar farms saw capacity reach 287 million kilowatts and 259 million kilowatts, respectively.

The installed capacity of hydropower amounted to 371 million kilowatts, while that of biomass power hit 31.49 million kilowatts.

In the first quarter, the country generated 475.47 billion kWh of electricity from renewable energy sources.

China is forging ahead in renewable energy development amid its transition to a low-carbon economy.

The country has announced that it would strive to peak carbon dioxide emissions by 2030 and achieve carbon neutrality by 2060.



## Women's Forum held in Xi'an 妇女论坛在西安举行



陕西省妇联主席龚晓燕主持论坛开幕式

Gong Xiaoyan, Chairman of Shaanxi Women's Federation, presided over the opening ceremony of the forum

妇女论坛是每届陕西省丝博会的重要活动之一，在今年的第五届丝绸之路博览会举办期间，5月11日，由全国妇联、陕西省人民政府主办，陕西省妇联等承办的“指尖上的丝绸之路”——丝路妇女论坛在西安拉开序幕。来自比利时、韩国、法国、柬埔寨、匈牙利等国家和地区代表，驻华女大使，女外交官和使节夫人，及在华生活、工作的外籍20余女士受邀出席。她们与香港、澳门地区代

表，北京、江苏、福建、四川、甘肃、青海、新疆，河北，安徽，上海等省（市、自治区）省内嘉宾，围绕妇女与减贫、思路合作，家庭等议题进行交流，并签订相关合作协议。出席论坛的嘉宾共有200人左右。

The Women's Forum is an important event of each Shaanxi Silk Expo. On 11 May, under the Fifth Silk Road Expo, the forum was organized by the All-China Women's Federation and the Shaanxi Provincial People's Government and was implemented by the Shaanxi Women's Federation. This year the forum was titled "The Silk Road on Fingertips" - Silk Road Women's Forum and kicked off in Xi'an. Representatives from Belgium, South Korea, France, Cambodia, Hungary and other countries and regions, female ambassadors to China, female diplomats and envoys' wives, and more than 20 foreign women living and working in China were invited to attend. They, along with representatives from Hong Kong and Macau, as well as guests from Beijing, Jiangsu, Fujian, Sichuan, Gansu, Qinghai, Xinjiang, Hebei, Anhui, Shanghai and other provinces (cities, autonomous regions), focused on women's role in poverty reduction, cooperation among women from Silk Road countries, and family issues. The participants changed views and signed relevant cooperation agreements too during the forum.



全国妇联副主席夏杰致开幕辞，出席活动的佛得角驻华大使罗穆阿尔多，赞比亚驻华大使温妮·奇贝萨孔达，联合国妇女署中国项目办公室安思齐也先后在论坛上发言。柬埔寨，韩国，法国，比利时做线上视频发言。Xia Jie, Vice Chairman of All-China Women's Federation, delivered the opening speech, Ms. Tania Romualdo, Ambassador of Cabo Verde to China, Ms. Winnie Chibesakunda, Ambassador of Zambia to China, and Smriti Aryal, Head of UN Women China Office also spoke at the forum. Cambodia, South Korea, France and Belgium sent video messages.



陕西省妇联与韩国济州女性家族研究院签署《交流合作意向书》  
Signing of a letter of intent to promote women's exchange and cooperation between Shaanxi Women's Federation and the Jeju Women & Family Research Institute of South Korea



此外，论坛上，“第五届丝绸之路女性创新设计大赛”正式启动。响应中国“一带一路”倡议，丝绸之路女性创新设计大赛聚焦工业产品、绿色生活、文化创意、运动健康，以设计为纽带，鼓励将创新+创意融入生产生活，为世界增添“她”创能。  
During the forum, the "Fifth Silk Road Women's Innovative Design Competition" was also officially launched. Related to China's "One Belt One Road" initiative, the Silk Road Women's Innovation Design Competition focuses on industrial products, green life, cultural creativity, sports and health. With design as the link, it encourages the integration of innovation with creativity into production and life, and adds "her" creativity to the world.

## 活动现场 A moment of the event



全国妇联联络部部长牟红（右一）闭幕式演讲后，与嘉宾就有关问题继续讨论  
After the closing ceremony, Mu Hong (right), Minister of the Liaison Department of All-China Women's Federation continued discussing questions with the guests

陕西省妇联副主席林海君问候嘉宾  
Vice Chairman, Ms. Lin Haijun (left) greeting the guests





## 小木耳，大产业 Small Fungus, Big Industry

“小木耳，大产业”，去年习近平主席到柞水金米村视察的这句话，使这个地区的名声响彻华夏大地。5月12日，在丝路妇女论坛结束后第二天，在陕西省妇联副主席林海君的陪同下，部分嘉宾来到了金米村考察。

由于柞水所处的地理位置和温湿的气候，明清以来就培植木耳，经过多年努力，2017 柞水人民依靠木耳脱贫。

目前在柞水，除了传统黑白木耳之外，还有金木耳也在培植中。这不仅成了人们的一种旅游消费品，也成了一道吸引旅游者的观赏景。

“Small fungus, big industry”, said President Xi Jinping last year when visiting Jinmi Village in Zhashui, a visit that made this region famous. On May 12, the day following the Silk Road Expo's Women's Forum, accompanied by Lin Haijun, Vice Chairman of the Shaanxi Women's Federation, a group of guests visited Jinmi Village.

Due to the geographical location of Zhashui and its warm and humid climate, fungus has been cultivated here since the Ming and Qing Dynasties. Thanks to the fungus, the place eradicated poverty in 2017.

Currently in Zhashui, in addition to the traditional black and white fungus, a large number of golden fungus is also being cultivated. Besides growing a popular consumer product, the village has also become a tourist attraction.



活动现场

*A moment of the event*







广东天海拍卖行有限公司

GUANGDONG TIANHAI AUCTION HOUSE CO., LTD

广东天海拍卖行有限公司是2008年成立，专门从事于：动产、不动产和无形资产的拍卖；艺术品市场信息咨询；销售：工艺美术品；文化艺术咨询服务；设计代理及发布各类广告；企业形象策略服务；电脑图文设计；会议及展览服务；工程承包服务。

公司从2008年8月3日在广州东方宾馆举行第一场拍卖会开始以来，历经了十四年，在这十四年中，公司每年都在东方宾馆举办两场以上书画艺术品拍卖会，到今年2020年，公司在东方宾馆已经举行了将近六十场拍卖会，公司因此成为该宾馆的优质客户，这是广州市同行中唯一独有的。长期以来坚持“互惠互利”的原则，公司从标的的收集、保管、到拍卖成交后拍卖成交款的回归，严格把关，不拖欠委托当事人的应收货款，也不积压委托当事人拍卖标的的物件。所有收费标准按照委托合同来处理。

同时，在广东天海拍卖行有限公司拍卖会上竞拍得到的拍品，凭广东天海的发票在指定地点可进行艺术品抵押！

天海8月底的15周年秋季拍卖会的全部收入捐赠东华禅院。

广东天海拍卖行有限公司将不定期举办瓷器和杂项、字画等的研讨会，届时欢迎大众关注。



东华禅寺住持万行法师和天海拍卖行董事长李朗智  
Master Wan Xing, Abbot of Donghua Temple and Li Langzhi, Chairman of Tianhai Auction House

Guangdong Tianhai Auction House Co., Ltd. was established in 2008, specializing in: auction of movable, real estate and intangible assets; art market information consulting; sales: arts and crafts; cultural and art consulting services; design agency and release of all kinds of advertising; corporate image strategy services; computer graphic design; conference and exhibition services; project contracting services.

The company started from August 3, 2008. It has been 14 years since the first auction was held in Guangzhou Dongfang Hotel. In these 14 years, the company has held more than two art auctions in Dongfang Hotel every year. By 2020, the company has held nearly 60 auctions in Dongfang Hotel. As a result, the company has become a high-quality customer of the hotel, which is the only unique one among its peers in Guangzhou. For a long time, adhering to the principle of "mutual benefit", the company strictly controls the collection and safekeeping of the subject matter, and the return of the auction proceeds after the auction. It does not default on the receivables of the entrusting party, nor does it overstock the auction objects of the entrusting party. All charging standards shall be handled in accordance with the entrustment contract.

At the same time, a lot obtained at an auction of Guangdong Tianhai Auction House Co., Ltd. can be mortgaged at a designated location based on the invoice of Guangdong Tianhai.

All proceeds from Tianhai's 15th Anniversary Autumn Auction at the end of August will be donated to Donghua Temple.

Guangdong Tianhai Auction House Co., Ltd. will hold seminars on porcelain, miscellaneous items, calligraphy and painting from time to time. At that time, the public are welcome to watch and follow.



李朗智 董事长  
Li Langzhi Chairman  
Tel: 020 83823281  
Mobile: 13719319218  
Email: timhi@126.com





## 全球艺术品仓储基地

### GLOBAL ART STORAGE BASE

中国五千年的文化造就了大量的艺术珍品，随着时代的变迁，大量艺术珍品流失在世界各地。

广州得米科技有限公司致力于收集、整理、展出这些艺术珍品，得米艺术品仓储基地应运而生，这将是世界最大的艺术品仓储基地，也是粤港澳大湾区全球艺术品交易中心。

The five thousand years of Chinese culture has created a large number of art treasures. As time passes, a large number of art treasures have been lost all over the world.

Guangzhou Demi Technology Co., Ltd. is committed to collecting, sorting and exhibiting these art treasures, so Demi's art storage base came into being. This will be the world's largest art storage base and global art trading center in the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area.

得米艺术品仓储基地的建立，得益于得米公司及其董事长高浩峰的创意。

30年前，高浩峰毕业于广州美院，那时他就惊叹于中国美学的博大精深，经常与导师探讨艺术的文化价值。当得知中国有大量的艺术珍品流落在世界各地时，他感到深深痛惜。

他表示，“中国的每一种艺术品都包含了时代的独立思想，以及在这个世界、这个时期的时空秩序与政治背景下的社会反射与体现。青花瓷只可能在中国，其他国家没有这样的文化，也造就不了这样的艺术品。就像黄河只可能在中国，塞纳河只在法国，它们都是各个国家文化的一部分，中国的艺术品之所以能传承几千年，其原因主要是它独有的人文性。”

The establishment of Demi's art storage base benefited



得米董事长高浩峰(右二)与到访牙买加驻华大使及中外嘉宾  
Demi Chairman Gao Haofeng (second from right) with visiting Jamaican Ambassador to China and Chinese and foreign guests

from the creativity of Demi and its Chairman, Gao Haofeng.

Thirty years ago, Gao Haofeng graduated from the Guangzhou Academy of Fine Arts. At that time, he was amazed by the profoundness of Chinese aesthetics and often discussed the cultural value of art with his tutors.

He said, "Every kind of artwork in China contains the independent thoughts of the times, as well as the social reflections and manifestations in the world, the temporal and spatial order of this period, and the political background. Blue and white porcelain can only be found in China, other

countries do not have this. Just like the Yellow River can only be in China, and the Seine River can only be in France, they are all part of the culture of various countries. The main reason why Chinese artworks can be passed down for thousands of years is mainly because of it."

基于这些想法，从广州美院毕业后，高浩峰就一直致力于艺术品的收藏工作，渴望有更多的年轻人可以观赏到中国的艺术品。“我最大的心愿就是希望艺术品能真正进校园，真正走进年轻人心里，能传承下去，希望越来越多的年轻人对中国传统文化的认同，这对他们人生观价值观的影响是潜移默化的。”于是，他走进校门给青年学生讲解美学，讲述中国艺术品的文化价值。艺术品仓储基地

曾经有学生问他，从哪里可以看到他所讲的那么多的艺术品？这个问题问住了他，也开启了他今后的创业思维。他想，为什么不建立一个超大展览馆用来展示中国不同时代、不同时期的艺术品呢？

2010年他和两位志同道合的同学开启了创业之路。他要创建一个艺术传承的创新平台。就是建立中国特色的艺术品仓储基地。

“从西汉开始至东汉、魏晋、隋唐、宋元、明清，历朝历代之下，广州都是海上丝绸之路的起点之一。但广州却没有一座反映海上丝路文化的博物馆。郑和下西洋比哥伦布早了近100年的时间，他到访了30多个国家和地区，最远到达东非、红海。这些值得中国人骄傲的历史却没能很好地传播。如果用一个场地将郑和下西洋的场景呈现出来，大家对这段历史就有比较深的认知，我们在观赏中就会不由自主增强民族自豪感，这种艺术品的呈现其实也是一种文化和精神的传承。”

Based on these ideas, after graduating from the Guangzhou Academy of Fine Arts, Gao Haofeng has been committed to the collection of art, and is encouraging young people to enjoy Chinese art. "My greatest wish is that art can truly enter the campus, truly enter the hearts of young people, and be passed on. I hope that more and more young people will recognize Chinese traditional culture, which has a subtle impact on their outlook on life and values." So, he walked into the school gate to explain aesthetics to young students, and talked about the cultural value of Chinese artworks.

A student once asked him, "where can I see all the artworks you talked about?" This question opened up his future entrepreneurial thinking. He thought, why not to set up a super large exhibition hall to display works of art from different eras and different periods in China?

In 2010, he and two like-minded classmates embarked on the road of entrepreneurship. He wanted to create an innovative platform for artistic inheritance, establishing a



storage base for artworks with Chinese characteristics.

"From the Western Han Dynasty to the Eastern Han Dynasty, Wei, Jin, Sui and Tang Dynasties, Song, Yuan, Ming and Qing Dynasties, Guangzhou was one of the starting points of the Maritime Silk Road. However, Guangzhou did not have a museum reflecting the Maritime Silk Road culture. Zheng He's voyage to the West was nearly 100 years earlier than that of Columbus. He visited more than 30 countries and regions, as far as East Africa and the Red Sea. If you used a venue to show the scene of Zheng's voyages, everyone would have a deeper understanding of this period of history. We will involuntarily increase our national pride when we watch. The presentation of this kind of artwork is actually a cultural and spiritual inheritance."

此外，得米将由专业的MCN机构策划，计划在五年内打造1000个文化网红、1000个文化IP，为国际文化商业圈合作创造更好的链接体。同时得米也将与现金通直播科技(广州)有限公司及香港飞图国际强强联手，在保税区内建设知识网红直播创业基地，演绎中华民族灿烂辉煌的传统文化。

得米还与北斗航天科技深度合作，运用北斗测绘遥感信息技术为得米艺术品仓储基地提供安防定位与仓储管理系统。得米还网罗了全球各地的艺术品及艺术品延展产品，经中国海关检验，通过区块链技术，实现一键溯源艺术品原产地，推动全球无国界贸易，建立中国跨境电商新模板，在中国广州保税区打造永不落幕的进口艺术品博览会。

高浩峰在分享创建得米艺术品仓储平台的同时，也阐述了今后在扩大艺术品合作代理方面的长期战略。他表示，得米艺术品仓储平台的建立，整体解决方案全面考虑了“物、人、数据”三者之间的双向多元信息交互通道，能够使藏品与藏品人、藏品与管理者、藏品与投资者、爱好者、研究者、各类历史文化、文物研究者、爱好者等元素之间的联系真正达到智能化融合。今年年底，大家一定会看到一座别开生面的得米艺术品仓储平台基地树立在广州保税区内。

In addition, the base will be planned by a



外宾参观得米收藏  
Foreign guests visit the Demi Collection



professional MCN organization. The platform aims at creating 1,000 cultural internet highlights and 1,000 cultural IPs within five years to establish a better link for cooperation between international cultural business circles. At the same time, Demi will also join hands with Xianjintong Live Technology (Guangzhou) Co., Ltd. and Hong Kong Feitu International to build a live broadcast station in the free trade zone for disseminating cultural knowledge and entrepreneurship to interpret the splendid and glorious traditional culture of the Chinese nation.

Demi also has in-depth cooperation with Beidou Aerospace Science and Technology. Beidou surveying and remote sensing information technology is to provide secure positioning and storage management systems for the Demi artwork storage base. Demi also collected artworks and artwork extension products from all over the world. After inspection by China



得米艺术品仓储平台创始人高浩峰向驻华大使及外宾介绍收藏，并弹奏古筝

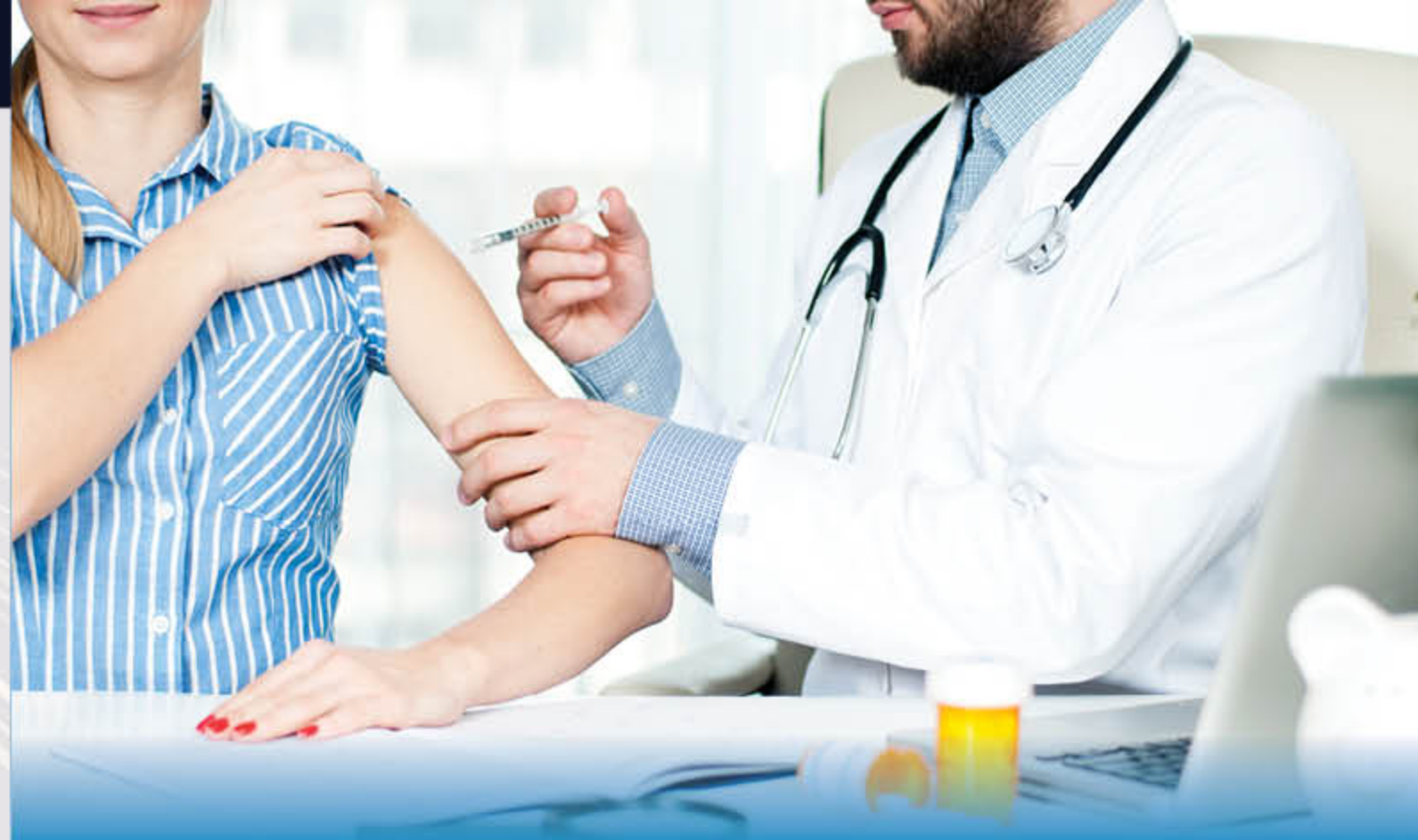
Gao Haofeng, Founder of Demi's art storage platform, introduced the collection to the ambassador to China and foreign guests, and played the guzheng.

Customs, through blockchain technology, one can perform a one-click search for the origin of artworks, promote global borderless trade, establish a new template for China's cross-border e-commerce, and create a never-ending import art fair in the Guangzhou Free Trade Zone, China.

While sharing the creation of Demi's artwork storage platform, Gao Haofeng also elaborated on the long-term strategy for expanding the cooperation between agencies of artworks in the future. He said that the establishment of the Demi artwork storage platform and the overall solution fully considered the two-way and multi-information exchange channels between "things, people and data", enabling collectors and managers to interact with each other. The connection between investors, enthusiasts, various historical and cultural relic researchers and other people has truly achieved an intelligent integration. At the end of this year, everyone will definitely see a unique Demi artwork storage platform base set up in the Guangzhou Free Trade Zone.

2021年5月30日，中国文物保护基金会文物保护与利用社会组织联盟和中国文物保护基金会广东专项基金会筹备处正式落地于广州综保区。

On May 30, 2021, the China Cultural Relics Conservation Foundation Cultural Relics Conservation and Utilization Social Organization Alliance and the Guangdong Special Foundation Preparatory Office of the China Cultural Relics Conservation Foundation were officially unveiled at the Guangzhou Comprehensive Free Trade Zone.



## HPV 疫苗十问十答 10 Q&As of HPV Vaccine

宫颈癌的发病率在女性生殖系统肿瘤中仅次于乳腺癌，居第二位。但它与其他癌症的不同之处在于：1、病因明确；2、是唯一一个可以通过注射疫苗预防的恶性肿瘤；3、可以通过筛查发现宫颈癌前病变。

The incidence of cervical cancer is second only to the breast cancer in female reproductive system tumors. But it is different from other cancers in that: 1. The etiology is clear. 2. It is the only malignant tumor that can be prevented by vaccination. 3. It is possible to detect by screening cervical precancerous lesions.

因为宫颈癌具有明显的癌前病变阶段，我们可以通过宫颈癌筛查，尽早发现癌前病变，并通过早期干预，阻断其向宫颈癌的发展，来降低宫颈癌的发病率和死亡率，将疾病扼杀在摇篮里。

Since the cervical cancer has an obvious precancerous lesion stage, we can detect the precancerous lesion as soon as possible through the cervical cancer screening, and block its development to cervical cancer through early intervention, so as to reduce the incidence and mortality of cervical cancer, and kill the disease in the cradle.



官方订阅号



官方服务号

关注北京五洲妇儿医院微信公众号  
更多健康知识等您来读  
Follow Global Care

多种语言服务 满足外籍人士健康需求  
 We also provide English service for International Friends

### 宫颈癌的筛查分为三个阶段：

#### The cervical cancer screening is divided into three stages:

第一阶段：病毒学和细胞学初筛。包含 HPV 检查和 TCT 检查（液基薄层细胞检测），主要是取宫颈处的细胞做检查，这两项检查都属于初筛。

The first stage: virological and cytological primary screening. They include the HPV and TCT detection, which are mainly to take the cervical cells for examination. Both belong to the primary screening.

第二阶段：阴道镜评估。用阴道镜通过女性的阴道，观察宫颈内的变化，然后钳取 4~5 块的组织，送去进一步检查。

The second stage: colposcopy evaluation. Colposcopy is used to observe the changes in the cervix through the female vagina. Then 4~5 pieces of tissue are clamped and sent for further examination.

第三阶段：组织病理学检查。阴道镜下取出来的病理切片在显微镜下确定是否存在宫颈癌风险。

The third stage: histopathological examination. The pathological sections taken under with the colposcopy are examined under a microscope to determine whether there is a cervical cancer risk.

早期筛查是防治宫颈癌的关键环节。目前临床常用的初筛方式中人乳头瘤病毒（HPV）检测和液基细胞学检查组合筛查技术较先进，漏诊率较低，两项联合是推荐筛查方案。

Early screening is a key link in the prevention and treatment of cervical cancer. At present, the combination screening technology of human papillomavirus (HPV) detection and liquid-based cytology (TCT) is relatively advanced, with a low rate of missed diagnosis. Combination of the two is a recommended screening program.

30 岁以后定期宫颈癌筛查，对于已有性生活或 HPV 感染的女性非常重要。即使打了 HPV 疫苗，也要定期做宫颈癌筛查。

Regular screening for cervical cancer is needed after 30 years of age. It is important for women with a sexual life or HPV infection. Even if they have the HPV vaccine, the women should have regular cervical cancer screening.

HPV 疫苗作为世界上第一支可以预防癌症的疫苗，一直备受关注。很多女性在选择和注射时可能会遇到很多问题，如：HPV 疫苗能终身预防宫颈癌吗？二价 / 四价 /



九价，该选哪个？有过性生活，还能打 HPV 疫苗吗？怀孕期间，能打 HPV 疫苗吗？

As the first HPV vaccine to prevent cancer in the world, HPV vaccine has attracted much attention. Many women may encounter problems in choosing and injecting the vaccine, such as: Can HPV vaccine prevent cervical cancer for life? Which one should we choose, the bivalent, tetravalent, and nona-valent vaccines? Having had a sex life, can we still have HPV vaccine? Can we take HPV vaccine in preparation for pregnancy?

有关打 HPV 疫苗的那些疑问，今天我们就一起来说说。

Today, we are to answer some questions on the HPV vaccine.

### HPV 疫苗能终身预防宫颈癌吗？ Can HPV vaccine prevent cervical cancer for life?

暂时不能确定。从临床数据看，从 HPV 疫苗上市到现在 14 年，第一批注射了疫苗的人体内抗体还是很高。专家推算再管个 50 年不是问题。

We are not sure for the time being. As shown in the clinical data, from the HPV vaccine coming into the market to 2014, the first batch of people who got the vaccine have high antibody in their bodies. Experts estimate they will be still effective for another 50 years.

### 二价 / 四价 / 九价，该选哪个？ Which is to choose, bivalent, tetravalent, and nine-valent vaccines?

目前，二价、四价、九价 HPV 疫苗已经全部在中国上市，到底该接种哪一个？

At present, the bivalent, tetravalent, and nine-valent HPV vaccines are available in China. Which one shall we take?

世界卫生组织 2017 年明确指出：“现有证据表明，从公共卫生角度，二价、四价和九价疫苗在免疫原性，预防 16 型、18 型 HPV 相关宫颈癌的效力和效果方面无差别，三种疫苗都可预防大多数的相关癌症。”据国内数据显示，国内上市的二价疫苗，已经能够预防 84.5% 的宫颈癌风险。

The World Health Organization made it clear in 2017, "The available evidence has shown that from a public health perspective, bivalent, tetravalent, and nine-valent vaccines have no difference in immunogenicity, and the efficacy and effect in preventing type-16, type-18 HPV associated cervical cancer. All the three vaccines can prevent most of the associated cancers." Domestic data show that the bivalent vaccine, now available in the country, is able to prevent 84.5% of cervical cancer risks.

HPV 病毒一共有 200 多种分型，毒性最强的 16 型、18 型病毒与 70% 左右的宫颈癌相关；其他高危型如 31, 33, 45, 52, 58 等，有可能引起宫颈病变或者癌变、肛门癌、口咽癌等，低危型如 6, 11 等会引起尖锐湿疣。而不同价的疫苗预防的 HPV 病毒种类也不同，主要原则都是针对高危型。

There are more than 200 types of HPV viruses. The most toxic type-16 and type-18 viruses are related to about 70% of the cervical cancer. Other high-risk types, such as the 31, 33, 45, 52, and 58 types, may cause cervical lesions or cancer, anal cancer, and oropharyngeal cancer. The low risk types, such as 6 and 11 types, can cause condyloma acuminatum. Different valent vaccines prevent different HPV virus types. They mainly target the high-risk ones.

二价疫苗：适用于 9—45 岁女性，可预防 HPV16、18 型病毒。

四价疫苗：适用于 20—45 岁女性，可预防 HPV16、18、11、6 型四种病毒。

九价疫苗：适用于 16—26 岁女性，可预防 HPV16、18、11、6、31、33、45、52 和 58 型九种病毒。

### HPV 疫苗为什么有年龄限制？ Why do HPV vaccines have age limits?

世界卫生组织 (WHO) 推荐最佳接种年龄为 9—14 岁，因为在未发生性生活的女孩中进行接种，将获得最佳的预防效果。

According to the World Health Organization (WHO), the optimal vaccination age is 9-14 years old, because vaccination in girls who do not have sex will achieve the best prevention results.

那为什么会有年龄限制呢？

Then why is there an age limit?

首先，HPV 疫苗的预防效果是随着年龄的增长而下降的。其次，国内对不同价疫苗的接种年龄是根据临床实验数据结果来确定的，如二价疫苗在研究阶段并没有 9 岁以下儿童的试验数据，出于对药品的负责，自然会有年龄限制。

First, the preventive effect of HPV vaccines decreases with age. Second, the vaccination age of different valent vaccines in China is determined on the basis of clinical data. For example, the bivalent vaccine did not have the test data of children under 9 years of age in the research stage. Out of responsibility for the drug, there will naturally be an age limit.

### 有过性生活，还能打 HPV 疫苗吗？ Having had sex, is it still necessary to take HPV vaccine?

还是需要打的。虽然没有性生活经验的人接种效果更好，但是即使有性生活并且曾经感染过 HPV 也可以接种 HPV 疫苗，因为 HPV 疫苗可以提供针对尚未感染的 HPV 型进行保护。

Yes. Although the vaccination effect is better with



people of no sexual experience, those who have had sex and been infected with HPV can be vaccinated, because HPV vaccines can provide protection against uninfected HPV types.

### 备孕、妊娠期或哺乳期的女性可以接种 HPV 疫苗吗？ Can women preparing for pregnancy, during pregnancy or in lactation get the HPV vaccine?

目前不推荐妊娠期女性和哺乳期女性接种 HPV 疫苗，这部分女性可以等胎儿出生和断奶后再接种。目前没有发现疫苗对胎儿有不利影响。

At present, pregnant women and lactating women are not recommended to take the HPV vaccination. They can wait after the baby is born or has weaned. To date, no adverse effects of the vaccine are found on the fetus.

所以，在疫苗接种的 6 个月内如果意外怀孕，可以严密观察继续怀孕。如果孕期无意注射了 HPV 疫苗，无须干预，等哺乳期过后再进行补种。

Therefore, if an unwanted pregnancy occurs within six

months of vaccination, they can make close observation while continuing pregnancy. If they have no intention to take HPV vaccine during pregnancy, there is no need for intervention. Wait to have vaccination after the breast-feeding period.

另外，计划怀孕的女性需要在怀孕半年前，按照疫苗接种方案完成接种。

In addition, women who plan to become pregnant need to complete the vaccination according to the program six months before pregnancy.

### HPV 阳性，还能打 HPV 疫苗吗？ Being HPV positive, is it still possible to take HPV vaccine?

这个要分情况。如果感染的 HPV 病毒亚型，不包括在疫苗包括的亚型中，那是没问题的，保护效力也一样。如果你感染的 HPV 病毒亚型，包括在疫苗包括的范围内，那么对这个亚型的保护力会打个折扣。

It all depends. If the infected HPV virus subtype is not included in the vaccine subtype, that's no problem and the protective effect is the same. If the infected HPV subtype

is included in the vaccine coverage, the protective power for this subtype will be discounted.

### 打了 HPV 疫苗会不会有副作用？ Will HPV vaccine leave any side effect?

可能会有轻微的不良反应。比如局部疼痛、红肿或是发热、头痛、恶心或疲劳，但持续时间不超过 4—5 天，也不需要特殊治疗。

There may be minor adverse reactions, such as local pain, red and swelling, fever, headache, nausea or fatigue. They will not last for more than 4-5 days, and do not require special treatment.

### 打了 HPV 疫苗会不会影响月经？ Will HPV vaccine affect menstruation?

并不会。疫苗中不含激素，并不会影响月经。有的女生打完 HPV 疫苗觉得月经不正常，多半是因为情绪、运动量影响激素分泌，多是心理作用。

Not really. The vaccine does not contain hormones and hence will not affect menstruation. Some women feel their menstruation is abnormal after taking the HPV vaccine. This is mostly because their moods and exercises affect the hormone secretion, which is a psychological effect.

### 打 HPV 疫苗前要做宫颈癌筛查吗？ Is it necessary to have cervical cancer screening before HPV vaccination?

虽然指南上说不用，但还是建议女性朋友做完筛查再打疫苗。也不一定要在打疫苗前几天做，在一年内的宫颈癌筛查报告都可以。



Although the guideline says it is unnecessary, it is recommended that women take the screening before vaccination. They do not have to do it a few days before the vaccination. It is fine with cervical cancer screening reports within a year.

### 打了疫苗就高枕无忧了？ Are we well at ease after taking the vaccine?

打 HPV 疫苗是宫颈癌的一级预防措施，并不能够完全取代宫颈癌筛查，毕竟 HPV 家族庞大，没有任何一种疫苗可以预防所有的 HPV 感染。

HPV vaccination is a primary preventive measure for cervical cancer. It cannot completely replace cervical cancer screening. Anyway, the HPV family is huge, and no one vaccine can prevent all HPV infections.

而且，还有少部分宫颈癌并不是 HPV 病毒引起的。

Besides, a small number of cervical cancers are not caused by HPV viruses.

所以即便打了 HPV 疫苗，也是需要定期进行宫颈癌筛查的。一般 30 岁以上的女性，建议采用细胞学和 HPV 联合筛查。

Therefore, even with HPV vaccine, cervical cancer screening is required regularly. Generally, women over 30 years of age are recommended to take combined cytological and HPV screening.

# TCM 北京五洲妇儿医院 中医科

GLOBALCARE DEPARTMENT OF TCM

北京五洲妇儿医院中医科由三甲医院专家团队常年坐诊,运用中医中药治疗、针灸、点穴按摩、小儿推拿、拔罐、贴敷、耳豆、理疗等传统疗法,发扬“养生抗衰、防病治病”的国医精髓,为患者提供个性化、高品质的诊疗服务。

GlobalCare Department of TCM is a clinical department integrating female health maintenance and care with traditional therapy including therapy of TCM, acupoint pressure and massage, acupuncture, ear acupoint burying, cupping therapy, etc., advocating health concept of "Health Maintenance and Disease Prevention" with synchronization of medical treatment and health maintenance, providing private scheme of health maintenance for guests.

WELCOME



GLOBALCARE DEPARTMENT OF TCM

## 中医科服务项目 TCM services

### 通乳、催乳 Promoting lactation

针对产后积乳、急性乳腺炎的手法按摩通乳,解除年轻妈妈的产后哺乳干扰,维护乳房健康保健。中医中药,针灸经络疗法,治疗产后乳汁少、乳腺胀痛、以及乳腺增生的综合治疗。

Massage on breast silting-up and acute mastitis so as to protect young mothers from being disturbed by postpartum breast-feed and maintain health of breast. With TCM and acupuncture channel collateral therapy, it carries out integrated treatment on little milk, swelling pain and hyperplasia of mammary glands.

### 小儿推拿 Infantile massage

可治疗儿童厌食、食积、呕吐、腹泻、便秘;儿童感冒、咳嗽、哮喘;小儿麻痺症、发育迟缓;增强免疫体质、益智健脑等。

It can treat children anorexia, food, vomiting, diarrhea, constipation; Colds, coughs and asthma; Poliomyelitis, developmental delay; Improve immunity, etc.

### 中药离子渗透 Medical fumigation

适用于颈椎病、肩周炎、关节炎、腰肌劳损等颈肩腰腿痛及运动功能康复等。

It is suitable for cervical spondylosis, periarthritis of shoulder, arthritis, lumbar muscle strain and other neck, shoulder, waist and leg pain and motor function rehabilitation.

### 穴位保健 Acupoint Health Care

通过按摩、针灸等方式进行疾病对症治疗,缓解不适症状,帮助提高免疫力。

Through massage, acupuncture and other ways for disease symptomatic treatment, relieve discomfort symptoms, help improve immunity.





# DISCOVERY OF GANSU

## 探索甘肃

